

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1974-1975.

2 MEI 1975.

WETSONTWERP betreffende de controle der verzekerings- ondernemingen

ONTWERP
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT ⁽¹⁾.

HOOFDSTUK I.

Doel en toepassingsgebied van de wet.

ARTIKEL 1.

Deze wet heeft ten doel de rechten te beschermen van de verzekerden en van de derden betrokken bij de uitvoering van verzekeringscontracten en te dien einde de hoofdvoorwaarden en -regels vast te stellen waaraan de bedrijvigheid van de verzekeringsondernemingen onderworpen is, de controle op die bedrijvigheid te organiseren en bijzondere regels te bepalen voor de vereffening van de verzekeringsverrichtingen.

ART. 2.

§ 1. De bepalingen van deze wet zijn van toepassing op de Belgische en buitenlandse ondernemingen die in België aan verzekering doen. Zij zijn niet van toepassing op de ondernemingen die aan herverzekering doen, tenzij die ondernemingen in België eveneens aan rechtstreekse verzekering doen.

⁽¹⁾ Zie :

Stukken van de Senaat :

468 (1974-1975) : n° 1;

n° 2 : Amendementen;

n° 3 : Aanvullend verslag.

Handelingen van de Senaat :

29 en 30 april 1975.

Chambre des Représentants

SESSION 1974-1975.

2 MAI 1975.

PROJET DE LOI relatif au contrôle des entreprises d'assurances.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT ⁽¹⁾.

CHAPITRE I.

Objet et champ d'application de la loi.

ARTICLE 1^{er}.

La présente loi a pour objet de protéger les droits des assurés et des tiers concernés par l'exécution de contrats d'assurance et, à cette fin, de fixer les conditions et les règles essentielles auxquelles est soumise l'activité des entreprises d'assurances, d'organiser le contrôle de cette activité et de déterminer des règles spéciales pour la liquidation des opérations d'assurances.

ART. 2.

§ 1^{er}. Les dispositions de la présente loi sont applicables aux entreprises belges ou étrangères qui font en Belgique des opérations d'assurance. Elles ne sont applicables aux entreprises qui font des opérations de réassurance que si ces entreprises font en Belgique également des opérations d'assurance directe.

⁽¹⁾ Voir :

Documents du Sénat :

468 (1974-1975) : n° 1;

n° 2 : Amendements;

n° 3 : Rapport complémentaire.

Annales du Sénat :

29 et 30 avril 1975.

§ 2. Deze wet is niet van toepassing op de volgende ondernemingen :

1° de maatschappijen van onderlinge bijstand erkend overeenkomstig de wet van 23 juni 1894;

2° de gemeenschappelijke fondsen, private ondernemingen met vaste premies, openbare instellingen, wat betreft de verrichtingen bedoeld :

a) door de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;

b) bij de wetten betreffende de rust- en overlevingspensioenen van arbeiders, bedienden, mijnwerkers, zeelieden en zelfstandigen.

§ 3. Bij het verstrijken van een termijn van drie jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van dit artikel, zijn de bepalingen van deze wet, binnen de perken van de bijzondere regels en modaliteiten door de Koning vast te stellen, van toepassing op :

1° de onderlinge verzekeringsverenigingen en de coöperatieve vennootschappen die hun bedrijvigheid beperken tot de gemeente waar hun maatschappelijke zetel is gevestigd of tot die gemeente en de omliggende gemeenten;

2° de openbare instellingen die verzekeringsverrichtingen doen;

3° de voorzorgsorganismen van de universitaire instellingen waarvan sprake in artikel 25 van de wet van 27 juli 1971 op de financiering en de controle van de universitaire instellingen;

4° de pensioenfondsen opgericht voor de toepassing van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, in het bijzonder het door de wet van 27 juni 1969 ingelaste artikel 34quinquies;

5° de verzekeringsondernemingen of -instellingen wat hun verrichtingen betreft in verband met de toekenning van bovenwettelijke voordelen aan werknemers als bedoeld in de reglementering betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers;

6° de private voorzorgsinstellingen wier hoofdbedrijvigheid erin bestaat verbintenissen aan te gaan waarvan de uitvoering afhangt van de menselijke levensduur, opgericht als vereniging zonder winstoogmerken, en degene die in de schoot van private bedrijven opgericht werden en bij het van kracht worden van dit artikel bestonden.

§ 4. De Koning kan de verzekeringsondernemingen vrijstellen van de gehele of gedeeltelijke toepassing van deze wet, wat de volgende verzekeringsverrichtingen betreft :

1° de verzekeringen betreffende het vervoer of de industriële of commerciële risico's;

2° de verzekeringen betreffende bijzondere of uitzonderlijke risico's die Hij bepaalt;

3° de verrichtingen van herverzekering en medeverzekering die Hij bepaalt.

De Koning kan bijzondere regels vaststellen betreffende de verplichtingen van en de controle op die ondernemingen.

§ 2. La présente loi n'est pas applicable aux entreprises suivantes :

1° les sociétés mutualistes reconnues conformément à la loi du 23 juin 1894;

2° les caisses communes, entreprises privées à primes fixes, institutions publiques pour ce qui concerne les opérations visées :

a) par la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;

b) par les lois relatives au régime de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs, des marins et des travailleurs indépendants.

§ 3. A l'expiration d'un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent article, les dispositions de la présente loi seront d'application dans la mesure des règles et modalités spéciales à fixer par le Roi :

1° aux associations d'assurances mutuelles et aux sociétés coopératives qui restreignent leur activité à la commune de leur siège social ou à cette commune et aux communes voisines;

2° aux institutions publiques qui font des opérations d'assurance;

3° aux organismes de prévoyance des institutions universitaires visées à l'article 25 de la loi du 27 juillet 1971 sur le financement et le contrôle des institutions universitaires;

4° aux caisses de pension créées pour l'application de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, spécialement l'article 34quinquies, inséré par la loi du 27 juin 1969;

5° aux entreprises ou organismes d'assurances en ce qui concerne leurs opérations relatives à l'octroi d'avantages extra-légaux aux travailleurs salariés visés par la réglementation relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés;

6° aux institutions privées de prévoyance ayant pour activité principale de contracter des engagements dont l'exécution dépend de la durée de la vie humaine, constituées sous forme d'association sans but lucratif et à celles qui, créées au sein d'entreprises privées, existaient au moment de l'entrée en vigueur du présent article.

§ 4. Le Roi peut dispenser les entreprises d'assurances de l'application de tout ou partie de la présente loi, en ce qui concerne les opérations d'assurance suivantes :

1° les assurances relatives aux transports ou à des risques industriels ou commerciaux;

2° les assurances relatives à des risques spéciaux ou exceptionnels qu'il détermine;

3° les opérations de réassurance et de coassurance qu'il détermine.

Le Roi peut fixer des règles spéciales relatives aux obligations et au contrôle de ces entreprises.

HOOFDSTUK II.

Toelating.

ART. 3.

§ 1. Met inachtneming van de krachtens § 4 van dit artikel toegestane afwijkingen, is het aan elke onderneming, ongeacht of zij uit eigen naam dan wel voor rekening van een derde handelt, verboden in de hoedanigheid van verzekeraar in België verzekeringscontracten te sluiten of pogen te sluiten, zonder vooraf door de Koning te zijn toegelaten.

§ 2. Het is alle agenten, makelaars of tussenpersonen verboden te bemiddelen bij het sluiten van verzekeringscontracten die worden aangegaan in strijd met de bepalingen van deze wet.

§ 3. Naast die welke werkelijk in België gesloten zijn, worden ook als dusdanig beschouwd de contracten die, zelfs indien ze in het buitenland gedagtekend zijn, betrekking hebben op een goed, persoon of aansprakelijkheid, gelokaliseerd in België.

§ 4. Met het oog op de uitvoering van verplichtingen die voor België uit internationale verdragen of overeenkomsten voortvloeien, kan de Koning de niet in België gevestigde buitenlandse ondernemingen van de verplichting tot toelating ontslaan; in dat geval kan de Koning de regels en voorwaarden vaststellen waaraan die ondernemingen onderworpen zijn.

§ 5. Contracten in België gesloten bij een niet toegelaten en niet van toelating ontslagen onderneming, zijn nietig.

Indien de verzekeringnemer het contract echter te goeder trouw heeft gesloten, is de onderneming gehouden tot nakoming van de verplichtingen die zij heeft aangegaan.

ART. 4.

De toelating wordt verleend aan de ondernemingen die voldoen aan de voorwaarden gesteld in deze wet of in haar uitvoeringsbesluiten.

Elke weigering van toelating moet met redenen worden omkleed.

De toelating wordt verleend per verzekeringstak of per groep van verzekeringstakken, op advies van de in artikel 29 genoemde Controledienst voor de Verzekeringen.

De Koning bepaalt de verzekeringstakken en hun groepen.

De besluiten houdende verlening of weigering van de toelating worden ter kennis gebracht van de ondernemingen. De besluiten houdende verlening van de toelating worden bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De lijst van de toegelaten ondernemingen wordt jaarlijks in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

CHAPITRE II.

De l'agrément.

ART. 3.

§ 1^{er}. Sous réserve des dérogations consenties en vertu du § 4 du présent article, il est interdit à toute entreprise, qu'elle agisse en son nom ou pour le compte d'un tiers, de souscrire en qualité d'assureur, ou de tenter de souscrire en Belgique des contrats d'assurances, si elle n'a pas été préalablement agréée par le Roi.

§ 2. Il est interdit à tous agents, courtiers ou intermédiaires d'intervenir dans la souscription de contrats d'assurance conclus en contravention avec les dispositions de la présente loi.

§ 3. Outre ceux qui y sont effectivement souscrits, sont considérés comme souscrits en Belgique, même s'ils sont datés de l'étranger, les contrats concernant un bien, une personne ou une responsabilité localisés en Belgique.

§ 4. Le Roi peut en vue de l'exécution d'obligations découlant pour la Belgique de traités ou d'accords internationaux, dispenser les entreprises étrangères non établies en Belgique de l'obligation d'être agréées; dans ce cas, le Roi peut fixer les règles et conditions auxquelles sont soumises ces entreprises.

§ 5. Les contrats souscrits en Belgique auprès d'une entreprise non agréée et non dispensée de l'agrément sont nuls.

Toutefois si le preneur a souscrit de bonne foi, l'entreprise est tenue de remplir les obligations qu'elle a contractées.

ART. 4.

L'agrément est accordé aux entreprises qui remplissent les conditions fixées par la présente loi ou par ses arrêtés d'exécution.

Tout refus d'agrément doit être motivé.

L'agrément est accordé par branche d'assurances ou par groupe de branches d'assurances sur avis de l'Office de Contrôle des Assurances visé à l'article 29.

Les branches d'assurances et leurs groupes sont définis par le Roi.

Les arrêtés portant octroi ou refus d'agrément sont notifiés aux entreprises. Les arrêtés portant octroi de l'agrément sont publiés par extrait au *Moniteur belge*.

La liste des entreprises agréées est publiée chaque année au *Moniteur belge*.

ART. 5.

Elke aanvraag om toelating wordt overeenkomstig de door de Koning vastgelegde vormen en voorwaarden gericht aan de Controledienst voor de Verzekeringen, die ze, voorzien van zijn advies, doorzendt aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, hierna genoemd de Minister.

Bij de aanvraag dienen de volgende inlichtingen en bescheiden te worden verstrekt :

1° de statuten, met in voorkomend geval de datum van hun bekendmaking in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad*;

2° de naam, voornamen, woon- en verblijfplaats, beroep en nationaliteit van de beheerders en de met de bedrijfsvoering van de onderneming belaste personen;

3° voor de Belgische vennootschappen op aandelen waarvan het maatschappelijk kapitaal niet volledig is volgestort, de naam, voornamen, woon- en verblijfplaats, beroep en nationaliteit van de aandeelhouders, met vermelding van het niet volgestort bedrag van hun aandelen;

4° indien de maatschappelijke zetel van de onderneming die de toelating vraagt, niet in België gevestigd is, het bewijs dat die onderneming gemachtigd is in het land van die zetel de verzekeringsverrichtingen uit te oefenen waarop de aanvraag betrekking heeft of de redenen waarom zij er niet toe gemachtigd is;

5° het programma van werkzaamheden waarin alle technische en financiële gegevens voorkomen, die betrekking hebben op de verwezenlijking van de ontworpen verrichtingen, alsmede op de inrichting van de administratieve diensten en van het productienet;

6° het bewijs dat het bij artikel 15 bedoelde minimumwaarborgfonds samengesteld is en dat de borgsom, indien zij met toepassing van hetzelfde artikel vereist is, in bewaring gegeven is;

7° de andere inlichtingen en bescheiden door de Koning bepaald.

ART. 6.

Indien de onderneming vóór de aanvraag een verzekeringsbedrijvigheid uitoefende, zal zij aan haar aanvraag nog de volgende bescheiden toevoegen :

a) een gedetailleerde staat van de technische reserves en overeenstemmende beleggingen op het ogenblik van het indienen van de aanvraag;

b) een staat van de nog niet geregelde schadegevallen aangegeven vóór het begin van het kalenderjaar tijdens hetwelk de aanvraag wordt ingediend;

c) de balansen en de verlies- en winstrekeningen van de tijdens de laatste drie jaar afgesloten boekjaren. De buitenlandse ondernemingen verstrekken bovendien, voor dezelfde jaren, de balans en de verlies- en winstrekening betreffende hun bedrijf in België.

ART. 5.

Toute requête aux fins d'agrément est adressée dans les formes et conditions fixées par le Roi à l'Office de Contrôle des Assurances qui la transmettra, en y joignant son avis, au Ministre ayant les Affaires économiques dans ses attributions, ci-après appelé le Ministre.

La requête doit être accompagnée des renseignements et documents suivants :

1° les statuts, en indiquant le cas échéant la date de leur publication aux annexes du *Moniteur belge*;

2° les nom, prénoms, domicile, résidence, profession et nationalité des administrateurs et des personnes chargées de la gestion de l'entreprise;

3° en ce qui concerne les sociétés belges par actions, si le capital social n'est pas entièrement versé, les nom, prénoms, domicile, résidence, profession et nationalité des actionnaires, avec l'indication du montant non libéré de leurs actions;

4° si le siège social de l'entreprise requérante n'est pas établi en Belgique, la preuve que cette entreprise est autorisée à pratiquer dans le pays de ce siège, les opérations d'assurance faisant l'objet de la requête ou les raisons pour lesquelles elle n'y est pas autorisée;

5° le programme d'activité, comportant tous les éléments techniques et financiers relatifs à la réalisation des opérations projetées, ainsi qu'à l'installation des services administratifs et du réseau de production;

6° la preuve que le fonds de garantie minimum visé à l'article 15 est constitué et que le cautionnement, lorsqu'il est requis en application de ce même article, a été déposé;

7° les autres renseignements et documents déterminés par le Roi.

ART. 6.

Si l'entreprise exerçait avant la requête une activité relative aux assurances, elle joindra, en outre, à sa requête les documents suivants :

a) un état détaillé des réserves techniques et des placements correspondants au moment de l'introduction de la requête;

b) un état des sinistres déclarés avant le début de l'année civile au cours de laquelle est déposée la requête, et non encore réglés;

c) les bilans et comptes de pertes et profits des exercices clôturés au cours des trois dernières années. Les entreprises étrangères fourniront en outre et pour les mêmes années le bilan et le compte pertes et profits relatifs à leur exploitation en Belgique.

Indien de onderneming vóór de aanvraag een andere bedrijvigheid uitoefende, kan de Controledienst voor de Verzekeringen alle inlichtingen eisen over haar financiële toestand en haar verrichtingen, van welke aard die ook zijn.

ART. 7.

Een onderneming waaraan de toelating wordt geweigerd, kan bij de Raad van State in beroep gaan volgens een eenvoudige procedure, door de Koning vast te leggen.

ART. 8.

De toelating kan slechts worden verleend aan ondernemingen die doen blijken dat hun financiële toestand alle gewenste waarborgen biedt voor een goede uitvoering van hun verbintenissen en dat hun organisatie in overeenstemming is met de regels van de verzekeringstechniek.

De ondernemingen moeten bovendien doen blijken dat zij zich gedragen naar de regels en voorwaarden in de hierna volgende bepalingen vastgesteld.

ART. 9.

§ 1. De particuliere verzekeringsondernemingen naar Belgisch recht moeten opgericht zijn in de vorm van een vennootschap op aandelen, van een coöperatieve vennootschap of van een onderlinge verzekeringsvereniging; hun maatschappelijk doel moet beperkt zijn tot verzekering, kapitalisatie, of beheer van gemeenschappelijke pensioenfondsen alsmede tot de verrichtingen die er rechtstreeks uit voortvloeien. Zij moeten uit hun statuten elke bepaling weren die nadelig is voor de verzekerden, de onderschrijvers en de begunstigten.

§ 2. De zelfstandige of binnen een onderneming opgerichte particuliere voorzorgsinstellingen wier hoofdbedrijvigheid erin bestaat verbintenissen aan te gaan waarvan de uitvoering afhangt van de menselijke levensduur, worden, voor de toepassing van deze wet, als verzekeringsondernemingen beschouwd en kunnen, in afwijking van § 1 van dit artikel, toegelaten worden in de vorm van een vereniging zonder winstoogmerk of van een onderlinge verzekeringsvereniging, indien zij de door de Koning bepaalde voorwaarden vervullen.

De binnen een onderneming opgerichte voorzorgsinstellingen zullen vanaf de bekendmaking van het koninklijk besluit, bepaald in artikel 2, § 3, over een termijn van één jaar beschikken om hun rechtsvorm aan te passen.

ART. 10.

Elke Belgische verzekeringsonderneming opgericht in een van de vormen bedoeld in de eerste en tweede paragraaf van artikel 9, is onderworpen aan de verplichtingen die aan de naamloze vennootschappen opgelegd zijn krachtens de artikelen 10, 11, 12 en 80 van Boek I, titel IX van het Wetboek van Koophandel.

Si l'entreprise exerçait avant la requête une autre activité, l'Office de Contrôle des Assurances peut exiger tous renseignements au sujet de la situation financière et de ses opérations quelles qu'elles soient.

ART. 7.

L'entreprise à laquelle l'agrément est refusé, peut introduire un recours auprès du Conseil d'Etat, selon une procédure simplifiée à déterminer par le Roi.

ART. 8.

L'agrément ne peut être accordé qu'aux entreprises qui justifient que leur situation financière offre toutes les garanties désirables pour assurer la bonne exécution de leurs engagements et que leur organisation est conforme aux règles de la technique des assurances.

Les entreprises doivent en outre justifier du respect des conditions et règles fixées par les dispositions suivantes.

ART. 9.

§ 1^{er}. Les entreprises privées d'assurances de droit belge doivent être constituées sous forme de sociétés par actions ou de sociétés coopératives ou d'associations d'assurances mutuelles; leur objet social doit être limité aux opérations d'assurance, de capitalisation ou de gestion de fonds collectifs de retraite, ainsi qu'aux opérations qui en découlent directement. Elles doivent écarter de leurs statuts toute disposition préjudiciable aux assurés, aux contractants et aux bénéficiaires d'assurances.

§ 2. Les institutions privées de prévoyance, autonomes ou créées au sein d'entreprises, ayant pour activité principale de contracter des engagements dont l'exécution dépend de la durée de la vie humaine, sont considérées pour l'application de la présente loi comme des entreprises d'assurances et, par dérogation au § 1^{er} du présent article, peuvent être agréées sous forme d'association sans but lucratif ou d'association d'assurances mutuelles, si elles remplissent les conditions fixées par le Roi.

Les institutions de prévoyance créées au sein d'une entreprise, disposeront d'un délai d'un an à compter de la publication de l'arrêté royal visé à l'article 2, § 3, pour adapter leur statut juridique.

ART. 10.

Toute entreprise belge d'assurances constituée sous une des formes visées au §§ 1^{er} et 2 de l'article 9, est soumise aux obligations qui incombent aux sociétés anonymes en vertu des articles 10, 11, 12 et 80 du Livre 1^{er}, titre IX du Code de Commerce.

ART. 11.

De statuten van de Belgische onderlinge verzekeringsverenigingen moeten op straffe van nietigheid vermelden :

- 1° de naam en de zetel van de vereniging;
- 2° het doel waartoe de vereniging is opgericht;
- 3° de voorwaarden en de wijze van toelating, ontslag en uitsluiting van de vennoten;
- 4° de omvang van de persoonlijke verbintenissen door de vennoten aangegaan omtrent de vorming en instandhouding van een maatschappelijk fonds;
- 5° de organisatie en het bestuur van de vereniging, de wijze van benoeming, de bevoegdheden en de duur van het mandaat van de personen die met dat bestuur belast zijn;
- 6° de wijze van vaststelling en inning van de bijdragen of de premies, evenals van de eventuele supplementen tot afwikkeling van de schadegevallen;
- 7° de wijze waarop de rekeningen worden opgemaakt en goedgekeurd;
- 8° de procedure in geval van wijzigingen in de statuten of van vereffening van de vereniging, onverminderd de bepalingen van deze wet.

De Koning kan alle andere voorzieningen bepalen die moeten voorkomen in de statuten van de Belgische onderlinge verzekeringsverenigingen.

De statuten en de wijzigingen ervan moeten in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

ART. 12.

§ 1. De statuten, de technische organisatie en de financiële toestand van de buitenlandse verzekeringsondernemingen moeten even deugdelijke waarborgen bieden als die welke worden geëist van de Belgische ondernemingen.

De toelating kan geweigerd worden wanneer hun statuten een andere bedrijvigheid toestaan dan die welke in artikel 9 voor de Belgische ondernemingen bedoeld worden.

§ 2. Wat de financiële waarborgen betreft stelt de Koning de bij § 1 bedoelde regels van gelijkwaardigheid vast.

§ 3. De buitenlandse verzekeringsondernemingen zijn gehouden een algemene lasthebber aan te wijzen die zijn woon- en verblijfplaats in België heeft en een voldoende bevoegdheid bezit om de onderneming tegenover derden te verbinden en haar ten overstaan van de Belgische overheden en rechtscolleges te vertegenwoordigen.

Indien de lasthebber een rechtspersoon is, dient deze zijn maatschappelijke zetel in België te hebben en op zijn beurt een natuurlijke persoon aan te wijzen die de hierboven vermelde voorwaarden vervult.

ART. 11.

Les statuts des associations belges d'assurances mutuelles doivent mentionner à peine de nullité :

- 1° la dénomination et le siège de l'association;
- 2° l'objet en vue duquel l'association est établie;
- 3° les conditions et le mode d'admission, de démission et d'exclusion des associés;
- 4° l'étendue des engagements personnels assumés par les associés quant à la constitution et au maintien d'un fonds social;
- 5° l'organisation et l'administration de l'association, le mode de nomination, les pouvoirs et la durée du mandat des personnes chargées de cette administration;
- 6° le mode de fixation et de recouvrement des cotisations ou des primes ainsi que des suppléments éventuels en vue du règlement des sinistres;
- 7° le mode d'établissement et d'approbation des comptes;
- 8° la procédure à suivre en cas de modifications des statuts ou de liquidation de l'association, sans préjudice des dispositions de la présente loi.

Le Roi peut déterminer toutes autres dispositions que doivent contenir les statuts des associations belges d'assurances mutuelles.

Les statuts et leurs modifications doivent être publiés aux annexes du *Moniteur belge*.

ART. 12.

§ 1^{er}. Les entreprises d'assurances étrangères doivent présenter des statuts, une organisation technique et une situation financière tels qu'elles offrent des garanties équivalentes à celles qui sont exigées des entreprises belges.

L'agrément peut être refusé lorsque leurs statuts autorisent une activité autre que celles visées à l'article 9 pour les entreprises belges.

§ 2. En ce qui concerne les garanties financières, le Roi fixe les règles d'équivalence visées au § 1^{er}.

§ 3. Les entreprises d'assurances étrangères sont tenues de désigner un mandataire général ayant son domicile et sa résidence en Belgique et doté de pouvoirs suffisants pour engager l'entreprise à l'égard des tiers et pour la représenter vis-à-vis des autorités et des juridictions belges.

Si le mandataire est une personne morale, celle-ci doit avoir son siège social en Belgique et désigner à son tour, pour la représenter, une personne physique remplissant les conditions indiquées ci-dessus.

ART. 13.

De toelating kan aan de buitenlandse ondernemingen worden geweigerd, wanneer hun land van herkomst een gelijkwaardige behandeling weigert aan de Belgische ondernemingen.

HOOFDSTUK III.

Uitoefening van het verzekeringsbedrijf.

ART. 14.

De ondernemingen voeren een afzonderlijk beheer en een afzonderlijke boekhouding per verzekeringstak of groep van verzekeringstakken bepaald bij koninklijk besluit.

Het afzonderlijk beheer geschiedt per kalenderjaar.

De ondernemingen houden een lijst, een kaartsysteem of enig ander repertorium van de contracten en schadegevallen per afzonderlijk beheer en onder de voorwaarden door de Koning vast te stellen.

ART. 15.

§ 1. De Belgische ondernemingen moeten een voldoende solvabiliteitsmarge samenstellen met betrekking tot hun gezamenlijke verrichtingen.

Die solvabiliteitsmarge komt overeen met het vermogen van de onderneming, dat niet dient ter dekking van enige voorzienbare verplichting, na aftrek van de onlichamelijke bestanddelen die niet kunnen te gelde gemaakt worden. Zij omvat onder meer :

— het gestort maatschappelijk kapitaal of het werkelijk oorspronkelijk maatschappelijk fonds;

— de helft van het niet gestorte gedeelte van het maatschappelijk kapitaal of van het aanvangsfonds zodra het gestorte gedeelte 25 pct. van dat kapitaal of fonds bedraagt;

— de (wettelijke en vrije) reserves die niet tegenover verplichtingen staan;

— de overgebrachte winst;

— de suppletiebijdragen welke de onderlinge verzekeringsverenigingen van hun leden kunnen eisen uit hoofde van het boekjaar tot een bedrag gelijk aan de helft van het verschil tussen de maximumbijdragen en de werkelijk ingevorderde bijdragen; die mogelijke suppletiebijdragen mogen evenwel niet meer dan 50 pct. van de marge uitmaken;

— op een met redenen omkleed verzoek der onderneming, de meerwaarden welke voortvloeien uit de onderwaardering van activa en de overwaardering van passiva, voor zover deze meerwaarden geen uitzonderlijk karakter hebben.

De Koning bepaalt de wijze van berekening der solvabiliteitsmarge en het niveau dat zij moet bereiken in verhouding tot de verbintenissen van de onderneming.

§ 2. Het waarborgfonds waarvan sprake is in artikel 5, 6° is gelijk aan een derde deel van de solvabiliteitsmarge.

ART. 13.

L'agrément peut être refusé aux entreprises étrangères lorsque leur pays d'origine refuse un traitement équivalent aux entreprises belges.

CHAPITRE III.

De l'exercice de l'activité d'assurances.

ART. 14.

Les entreprises établissent une gestion et une comptabilité distinctes par branche ou groupe de branches désignés par arrêté royal.

Les gestions distinctes procèdent par année civile.

Les entreprises doivent tenir une liste, un fichier, ou tout autre répertoire des contrats et des sinistres par gestion distincte et dans les conditions fixées par le Roi.

ART. 15.

§ 1^{er}. Les entreprises belges doivent constituer une marge de solvabilité suffisante relative à l'ensemble de leurs activités.

Cette marge de solvabilité correspond au patrimoine de l'entreprise, libre de tout engagement prévisible, déduction faite des éléments incorporels non réalisables. Elle comprend notamment :

— le capital social versé ou le fonds social initial effectif;

— la moitié de la fraction non versée du capital social ou du fonds initial dès que la partie versée atteint 25 p.c. de ce capital ou fonds;

— les réserves (légales et libres) ne correspondant pas aux engagements;

— le report de bénéfices;

— les rappels de cotisations que les associations d'assurances mutuelles peuvent exiger de leurs sociétaires au titre de l'exercice, à concurrence de la moitié de la différence entre les cotisations maximales et les cotisations effectivement appelées; toutefois, ces possibilités de rappel ne peuvent représenter plus de 50 p.c. de la marge;

— sur demande et justification de l'entreprise, les plus-values résultant de sous-estimation d'éléments d'actif et de surestimation d'éléments du passif, dans la mesure où de telles plus-values n'ont pas un caractère exceptionnel.

Le Roi détermine le mode de calcul de la marge de solvabilité et le niveau qu'elle doit atteindre en fonction des engagements de l'entreprise.

§ 2. Le fonds de garantie dont il est question à l'article 5, 6°, est égal au tiers de la marge de solvabilité.

De Koning bepaalt het absolute minimum van het waarborgfonds volgens de categorieën van risico's die in de betrokken takken begrepen zijn; in voorkomend geval bepaalt Hij de bestanddelen van de solvabiliteitsmarge die in aanmerking kunnen komen.

§ 3. De buitenlandse ondernemingen moeten in België beschikken over een overeenkomstig § 1 berekende solvabiliteitsmarge. Voor de berekening van die marge worden echter alleen in aanmerking genomen de bestanddelen die betrekking hebben op de door het agentschap of bijhuis gedane verrichtingen. Het waarborgfonds bestaat uit een derde deel van de solvabiliteitsmarge.

Het absoluut minimum van het waarborgfonds is gelijk aan de helft van het krachtens § 2 bepaalde minimum.

De buitenlandse ondernemingen moeten de helft van het minimumwaarborgfonds als borgsom in bewaring geven. Die borgsom wordt op het waarborgfonds aangerekend.

§ 4. De Koning kan, ten einde de uitvoering van internationale verdragen en overeenkomsten te verzekeren, de bij die verdragen en overeenkomsten bedoelde buitenlandse ondernemingen vrijstellen van het geheel of van een gedeelte der bepalingen van § 3 of aan andere modaliteiten onderwerpen.

ART. 16.

§ 1. De verzekeringsondernemingen zijn gehouden onder de benaming technische reserves of provisie de verplichtingen te berekenen en te boeken die op hen rusten zowel voor de uitvoering van de door hen gesloten verzekeringscontracten als voor de toepassing van de wetten of verordeningen betreffende die verzekeringsverrichtingen.

De technische reserves of provisie hebben zowel betrekking op de lopende als op de vervallen contracten die nog niet volledig vereffend zijn, in welk land zij ook werden gesloten; evenwel, wat de in België gevestigde buitenlandse ondernemingen betreft, hebben deze bepalingen slechts betrekking op de contracten die in België zijn gesloten of geacht worden te zijn gesloten overeenkomstig artikel 3.

De Koning bepaalt de wijze van berekening en in voorkomend geval het minimumbedrag van de technische reserves of provisie met inbegrip van de wiskundige reserves en de eventuele provisie voor deelneming van de verzekeren in de winst; in geen geval kan het deel ten laste van de herverzekeraars in mindering worden gebracht van de technische reserves of provisie.

§ 2. De technische reserves of provisie met betrekking tot de contracten die in België zijn gesloten of geacht worden te zijn gesloten overeenkomstig artikel 3 en tot de verplichtingen die voortvloeien uit wets- of verordeningbepalingen betreffende de verzekeringsverrichtingen, moeten op elk ogenblik gedekt zijn door gelijkwaardige activa die de verzekeringsonderneming in volle eigendom toebehoren en in het bijzonder toegewezen zijn als waarborg van de bovengenoemde verplichtingen, per afzonderlijk beheer.

Le Roi détermine le minimum absolu du fonds de garantie d'après les catégories de risques compris dans les branches concernées; Il précise, le cas échéant, les éléments de la marge de solvabilité qui peuvent être retenus.

§ 3. Les entreprises étrangères doivent disposer, en Belgique, d'une marge de solvabilité calculée conformément au § 1^{er}. Toutefois, pour le calcul de cette marge, les éléments afférents aux opérations réalisées par l'agence ou la succursale sont seuls pris en considération. Le tiers de la marge de solvabilité constitue le fonds de garantie.

Le minimum absolu du fonds de garantie est égal à la moitié du minimum déterminé en vertu du § 2.

Les entreprises étrangères doivent déposer la moitié du fonds minimum de garantie à titre de cautionnement. Ce cautionnement est imputé au fonds de garantie.

§ 4. Le Roi peut, pour assurer l'exécution de traités et accords internationaux, dispenser les entreprises étrangères visées par ces traités et accords, de tout ou partie des dispositions du § 3 ou leur appliquer des modalités différentes.

ART. 16.

§ 1^{er}. Les entreprises d'assurances sont tenues de calculer et de comptabiliser sous le nom de réserves ou provisions techniques les obligations qui leur incombent tant pour l'exécution des contrats d'assurance qu'elles ont souscrits, que pour l'application des dispositions légales ou réglementaires relatives à ces opérations d'assurance.

Les réserves ou provisions techniques concernent tant les contrats en cours que les contrats échus et non entièrement liquidés, quel que soit le pays où ils ont été souscrits; toutefois en ce qui concerne les entreprises étrangères établies en Belgique, les présentes dispositions ne visent que les contrats souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3.

Le Roi détermine le mode de calcul et le cas échéant le niveau minimum des réserves ou provisions techniques, en ce compris les réserves mathématiques et les provisions éventuelles pour la participation des assurés dans les bénéfices; en aucun cas, la part incombant aux réassureurs ne peut être déduite des réserves ou provisions techniques.

§ 2. Les réserves ou provisions techniques afférentes aux contrats souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3 et aux obligations dérivant des dispositions légales ou réglementaires relatives aux opérations d'assurance doivent être représentées à tout moment par des actifs équivalents appartenant en pleine propriété à l'entreprise d'assurances et affectés spécialement à la garantie des obligations visées ci-dessus, par gestion distincte.

Die activa worden hierna aangeduid als « dekkingswaarden ».

De Koning stelt de aard van de dekkingswaarden vast, de regels voor de lokalisatie en de raming ervan alsook, in voorkomend geval, de grenzen waarbinnen zij worden toegewezen.

Het gedeelte der dekkingswaarden dat dient belegd te worden in fondsen uitgegeven of gewaarborgd door de Belgische Staat of in effecten die met die fondsen gelijkgesteld zijn, wordt door de Koning bepaald na advies van de Minister van Financiën. De lijst van de effecten die gelijkgesteld worden met de door de Belgische Staat uitgegeven of gewaarborgde fondsen wordt door de Minister van Financiën vastgesteld.

De ondernemingen moeten de doorlopende inventaris van de dekkingswaarden van elk afzonderlijk beheer bijhouden en de toestand ervan op 31 december van elk jaar aan de Controledienst voor de Verzekeringen mededelen, alsook de kwartaalstaat der wijzigingen. De vorm en de inhoud van die verschillende documenten en, in voorkomend geval, de termijnen waarin zij moeten medegedeeld worden, worden door de Controledienst voor de Verzekeringen vastgesteld.

ART. 17.

Wanneer een onderneming niet voldoet aan de voorwaarden van artikel 16, § 2 of van artikel 15 zelfs indien artikel 63 van toepassing is, mag de Controledienst voor de Verzekeringen op die onderneming de volgende bepalingen inzake de dekkingswaarden toepassen :

1° De toewijzing van de roerende en onroerende dekkingswaarden maakt het voorwerp uit van een schriftelijke verklaring van de onderneming aan de Controledienst voor de Verzekeringen; de opvragingen of verminderingen zijn afhankelijk van de voorafgaande machtiging van de Controledienst voor de Verzekeringen;

2° De ondernemingen zijn gehouden de voor bewaargeving vatbare roerende waarden in bewaring te geven op een bijzondere geblokkeerde rekening per afzonderlijk beheer, geopend hetzij bij de Nationale Bank van België, hetzij bij een door de Controledienst voor de Verzekeringen toegelaten instelling;

— De Controledienst voor de Verzekeringen kan te allen tijde een einde maken aan de toelating van een in bewaring nemende instelling als bedoeld in het voorgaande lid; van die beslissing wordt bij aangetekend schrijven kennis gegeven aan de in bewaring gevende ondernemingen; deze moeten binnen vijf dagen na die kennisgeving de in bewaring gegeven waarden overbrengen naar de Nationale Bank van België of naar een van de door de Dienst toegelaten instellingen;

— De in bewaring nemende instellingen mogen de gedeponeerde waarden slechts teruggeven op vertoon van de machtiging van de Controledienst;

— Op de depositobewijzen wordt de toewijzing van de in bewaring gegeven waarden vermeld evenals het verbod erover te beschikken zonder de machtiging van de Controledienst voor de Verzekeringen;

Ces actifs sont désignés ci-après sous le nom de « valeurs représentatives ».

Le Roi fixe la nature des valeurs représentatives, les règles pour leur localisation et leur évaluation ainsi que, le cas échéant, les limites dans lesquelles elles sont affectées.

La part des valeurs représentatives à placer en fonds émis ou garantis par l'Etat belge ou en titres assimilés à ces fonds sera fixée par le Roi après avis du Ministre des Finances. La liste des titres assimilés aux fonds émis ou garantis par l'Etat belge sera fixée par le Ministre des Finances.

Les entreprises doivent tenir l'inventaire permanent des valeurs représentatives de chaque gestion distincte et en communiquer à l'Office de Contrôle des Assurances la situation au 31 décembre de chaque année, ainsi que l'état des mouvements trimestriels. La forme et le contenu de ces divers documents et, le cas échéant, les délais dans lesquels ils doivent être communiqués sont fixés par l'Office de Contrôle des Assurances.

ART. 17.

Lorsqu'une entreprise ne satisfait pas aux conditions de l'article 16, § 2, ou de l'article 15, même si l'article 63 est d'application, l'Office de Contrôle des Assurances peut lui appliquer les dispositions suivantes en ce qui concerne les valeurs représentatives :

1° L'affectation de valeurs représentatives mobilières et immobilières fait l'objet d'une déclaration écrite de l'entreprise à l'Office de Contrôle des Assurances; les retraits ou réductions sont subordonnés à l'autorisation préalable de l'Office de Contrôle des Assurances;

2° Les entreprises sont tenues de déposer en un compte spécial et bloqué par gestion distincte, ouvert soit à la Banque nationale de Belgique, soit dans un établissement agréé par l'Office de Contrôle des Assurances, les valeurs mobilières susceptibles d'un tel dépôt;

— L'Office de Contrôle des Assurances peut en tout temps mettre fin à l'agrément d'un établissement dépositaire visé à l'alinéa précédent; cette décision est notifiée aux entreprises déposantes par lettre recommandée; celles-ci doivent dans les cinq jours de cette notification transférer les valeurs déposées, soit à la Banque nationale de Belgique, soit à un des établissements agréés par l'Office;

— Les organismes dépositaires ne peuvent restituer les valeurs déposées que sur production de l'autorisation de l'Office de Contrôle;

— Les récépissés de dépôt doivent mentionner l'affectation des valeurs déposées ainsi que l'interdiction d'en disposer sans autorisation de l'Office de Contrôle des Assurances;

— De in bewaring nemende instellingen en de ondernemingen zijn hoofdelijk aansprakelijk voor elke schade die zou voortvloeien uit de niet-nakoming van de in de twee voorgaande leden bedoelde verplichtingen;

— De Controledienst voor de Verzekeringen brengt de in bewaring nemende instellingen op de hoogte van de verplichtingen die hun krachtens deze paragraaf opgelegd zijn.

3° De onroerende dekkingswaarden zijn onderworpen aan een wettelijke hypotheek ten bate van de gezamenlijke verzekerden of begunstigten van verzekeringen.

De inschrijving wordt gevorderd door de Controledienst voor de Verzekeringen onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 82 tot 87 van de wet van 16 december 1851 betreffende de herziening van het hypotheekstelsel.

De inschrijving kan te allen tijde worden genomen; zij moet worden genomen bij de toepassing van een der in artikel 26 bedoelde maatregelen.

De inschrijving wordt doorgehaald of verminderd met instemming van de Controledienst voor de Verzekeringen onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 92 tot 95 van de vorengenoemde wet van 16 december 1851.

De kosten en rechten van inschrijving, doorhaling en vermindering zijn voor rekening van de Controledienst voor de Verzekeringen; zij worden aangerekend op de controlekosten.

4° Voor de andere dekkingswaarden, die niet voor deposito vatbaar zijn, bepaalt de Koning de regels betreffende de conservatoire maatregelen waarvan die waarden het voorwerp kunnen uitmaken.

ART. 18.

De gezamenlijke dekkingswaarden van de in artikel 16 bedoelde technische reserves of provisies vormen per afzonderlijk beheer een bijzonder vermogen dat bij voorrang is voorbehouden ter nakoming van de verbintenissen tegenover de verzekerden of begunstigten die onder dat beheer vallen.

Het bijzonder vermogen van elk afzonderlijk beheer bestaat uit de inhoud van de bij artikel 16 voorgeschreven doorlopende inventaris; voor de bij artikel 17 bedoelde ondernemingen bestaat dit bijzonder vermogen uit de doorlopende inventaris die door de Controledienst voor de Verzekeringen gehouden wordt op basis van documenten die hem door die ondernemingen medegedeeld zijn en te dien einde behoorlijk zijn geboekt.

ART. 19.

§ 1. Voor het vaststellen en toepassen van hun tarieven, alsook voor het opstellen van alle documenten die betrekking hebben op het sluiten en het uitvoeren van de verzekeringscontracten, zijn de ondernemingen gehouden zich te gedragen naar de regels die krachtens deze wet door de Koning worden vastgesteld.

— Les organismes dépositaires et les entreprises sont solidairement responsables de tout préjudice résultant de la non-observation des obligations visées aux deux alinéas précédents;

— L'Office de Contrôle des Assurances informe les organismes dépositaires des obligations qui leur incombent en vertu du présent paragraphe.

3° Les valeurs représentatives immobilières sont soumises à une hypothèque légale au profit de l'ensemble des assurés ou bénéficiaires d'assurances.

L'inscription est requise par l'Office de Contrôle des Assurances dans les conditions prévues aux articles 82 à 87 de la loi du 16 décembre 1851 sur la révision du régime hypothécaire.

L'inscription peut être prise à tout moment; elle doit être prise en cas d'application d'une des mesures visées à l'article 26.

L'inscription est radiée ou réduite du consentement de l'Office de Contrôle des Assurances dans les conditions prévues aux articles 92 à 95 de la loi du 16 décembre 1851 précitée.

Les frais et droits relatifs à l'inscription, à la radiation et à la réduction sont à charge de l'Office de Contrôle des Assurances; ils sont imputés sur les frais de contrôle.

4° En ce qui concerne les autres valeurs représentatives non susceptibles de dépôt, le Roi fixe les règles relatives aux mesures conservatoires auxquelles ces valeurs peuvent être soumises.

ART. 18.

L'ensemble des valeurs représentatives des provisions ou réserves techniques visées à l'article 16 forme, par gestion distincte, un patrimoine spécial réservé par priorité à l'exécution des engagements envers les assurés ou bénéficiaires d'assurances relevant de cette gestion.

Le patrimoine spécial de chaque gestion distincte est constitué par le contenu de l'inventaire permanent prescrit par l'article 16; pour les entreprises visées à l'article 17, ce patrimoine spécial est constitué par l'inventaire permanent tenu par l'Office de Contrôle des Assurances sur base des documents à lui communiqués par ces entreprises et dûment enregistrés à cette fin.

ART. 19.

§ 1^{er}. Pour l'établissement de leurs tarifs et pour l'application de ceux-ci, ainsi que pour la rédaction de tous documents relatifs à la conclusion et à l'exécution des contrats d'assurance, les entreprises sont tenues de se conformer aux règles fixées par le Roi en vertu de la présente loi.

§ 2. Nietig zijn alle clausules en overeenkomsten die betrekking hebben op het sluiten en het uitvoeren van verzekeringscontracten die in België zijn gesloten of geacht worden te zijn gesloten overeenkomstig de bepalingen van artikel 3 en die niet in overeenstemming zijn met de bepalingen van de deze wet of van de verordeningen ter uitvoering ervan.

§ 3. Nietig zijn alle clausules en overeenkomsten die, met uitsluiting van de Belgische rechter, aan de buitenlandse rechtbanken de bevoegdheid toewijzen om kennis te nemen van alle geschillen die betrekking hebben op de verzekeringscontracten die in België zijn gesloten of geacht worden te zijn gesloten overeenkomstig de bepalingen van artikel 3.

Het beroep op een scheidsrechterlijke beslissing kan worden verboden bij een verordening door de Controledienst voor de Verzekeringen genomen overeenkomstig artikel 29.

ART. 20.

Op alle voorstellen en verzekeringspolissen en, in het algemeen op ieder document dat ter algemene kennis gebracht wordt, moeten de toegelaten ondernemingen vermelden wat volgt : « Onderneming toegelaten bij koninklijk(e) besluit(en) van ... voor de volgende verzekeringsverrichtingen ... »

Na die vermelding volgt de datum waarop het of de aangehaalde besluiten zijn bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, alsmede het identificatienummer dat aan de toegelaten onderneming gegeven is door de Controledienst voor de Verzekeringen.

In de vorenbedoelde bescheiden mag van de toelating of van de controle op de verzekeringsondernemingen slechts gewag gemaakt worden in de bewoordingen, aangegeven in het eerste lid.

ART. 21.

§ 1. De bescheiden betreffende de contracten die in België zijn gesloten of geacht worden te zijn gesloten overeenkomstig artikel 3, worden in België bewaard, hetzij in de maatschappelijke zetel van de Belgische ondernemingen, hetzij in de Belgische zetel van de agentschappen of filialen van de buitenlandse ondernemingen, hetzij op enige andere plaats die vooraf toegelaten is door de Controledienst voor de Verzekeringen.

Onverminderd andere wettelijke bepalingen, kan de Dienst bij verordening de termijn bepalen gedurende welke de vorenbedoelde bescheiden bewaard moeten worden.

Op enkel verzoek van de Dienst zijn de ondernemingen gehouden alle inlichtingen te verstrekken en alle bescheiden in te leveren, die hij nodig heeft ter uitvoering van zijn taak.

De Dienst kan in de zetel van de ondernemingen of van hun filialen, agentschappen en kantoren in België, inzage nemen van alle boeken, boekingsstukken, prospectussen en andere bescheiden, en ook alle onderzoeken doen naar de financiële toestand en de bedrijvigheid van die ondernemingen.

§ 2. Sont nuls toutes clauses et tous accords relatifs à la conclusion et à l'exécution de contrats d'assurance souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3, qui ne sont pas conformes aux dispositions de la présente loi ou des règlements pris pour son exécution.

§ 3. Sont nuls toutes clauses et tous accords attribuant aux tribunaux étrangers, à l'exclusion du juge belge, compétence pour connaître de toutes contestations relatives aux contrats d'assurance conclus en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3.

Le recours à l'arbitrage peut être interdit par un règlement de l'Office de Contrôle des Assurances pris conformément à l'article 29.

ART. 20.

Les entreprises agréées doivent faire figurer dans toutes propositions, polices d'assurance, et en général dans tous documents portés à la connaissance du public, la mention suivante : « Entreprise agréée par arrêté(s) royal(aux) du (des) ... pour pratiquer les opérations d'assurance suivantes... »

Cette mention doit être suivie de la date de la publication au *Moniteur belge* du ou des arrêtés cités ainsi que du numéro d'identification attribué par l'Office de Contrôle des Assurances à chaque entreprise agréée.

Il ne peut être fait allusion, dans les documents précités, à l'agrément ou au contrôle exercé sur les entreprises d'assurances autrement que dans les termes indiqués au premier alinéa.

ART. 21.

§ 1^{er}. Les documents relatifs aux contrats souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3, sont conservés en Belgique, soit au siège social des entreprises belges, soit au siège belge des agences ou succursales des entreprises étrangères, soit en tout autre lieu préalablement agréé par l'Office de Contrôle des Assurances.

Sans préjudice d'autres dispositions légales, l'Office peut fixer, par voie de règlement, le délai de conservation obligatoire des documents précités.

Sur simple demande de l'Office, les entreprises sont tenues de fournir tous renseignements et de délivrer tous documents qui sont nécessaires à l'exécution de sa mission.

L'Office peut, aux sièges des entreprises ou de leurs succursales, agences et bureaux en Belgique, prendre connaissance de tous livres, pièces comptables, prospectus et autres documents, ainsi que procéder à toutes investigations relatives à la situation financière et aux activités de ces entreprises.

De Dienst kan voor de uitvoering van de twee voorgaande leden ambtenaren van zijn administratie of zelfstandige hiertoe gemachtigde deskundigen delegeren, die hem verslag uitbrengen.

§ 2. De Koning wijst de ambtenaren van de Dienst aan die, als officier van gerechtelijke politie en onverminderd de opdracht van de officieren van gerechtelijke politie met algemene bevoegdheid, belast zijn met de opsporing en de vaststelling van overtredingen van deze wet en de verordeningen ter uitvoering ervan.

Zij leggen de eed af in handen van de procureur-generaal bij het Hof van Beroep van Brussel. Zij zijn bevoegd voor het gehele grondgebied van het Rijk. Hun processen-verbaal hebben bewijskracht tot bewijs van het tegendeel en worden aan de overtreders ter kennis gebracht binnen acht dagen te rekenen van hun dagtekening.

Die ambtenaren kunnen in de uitoefening van hun ambt bijgestaan worden door deskundigen, aangewezen door de Controledienst.

§ 3. De leden en ambtenaren van de Dienst, alsmede de door de Dienst gemachtigde of aangewezen deskundigen mogen geen inlichting of feit openbaar maken waarvan zij kennis hebben uit hoofde van hun ambt of opdracht, onverminderd de verplichtingen die hun bij de wet zijn opgelegd en behoudens het geval waarin zij getuigenis in rechte moeten afleggen.

Overtreding van deze bepaling wordt gestraft met gevangenisstraf van 8 dagen tot 6 maanden en met geldboete van 100 tot 5.000 frank of met een van die straffen alleen.

§ 4. De voorgaande bepalingen zijn zowel van toepassing op het onderzoek dat aan het verlenen van de toelating voorafgaat als op het latere toezicht op de ondernemingen.

ART. 22.

§ 1. Ten minste drie weken vóór het samenkomen van de algemene vergadering of, bij ontstentenis ervan, van het beslissingsorgaan van de onderneming, stellen de Belgische verzekeringsondernemingen de Controledienst voor de Verzekeringen in kennis van de ontwerpen van balans, van verlies- en winstrekening en van wijzigingen aan de statuten, alsook van de beslissingen die zij van plan zijn tijdens die vergadering te nemen en die een weerslag zouden kunnen hebben op de contracten in het algemeen, in België onderschreven of overeenkomstig artikel 3 als dusdanig beschouwd.

De Dienst kan eisen dat de door hem betreffende die ontwerpen geformuleerde opmerkingen ter kennis worden gebracht van de algemene vergadering of, bij ontstentenis ervan, van het beslissingsorgaan van de onderneming.

Die opmerkingen en de antwoorden moeten in de notulen worden opgenomen.

§ 2. Binnen de maand die volgt op hun goedkeuring door de algemene vergadering of, bij ontstentenis ervan, door het beslissingsorgaan, stellen de Belgische en buitenlandse onder-

L'Office peut, pour l'exécution des deux alinéas précédents, déléguer des agents de son administration ou des experts indépendants mandatés à cet effet, qui lui font rapport.

§ 2. Le Roi désigne les agents de l'Office qui, en qualité d'officiers de police judiciaire et sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire à compétence générale, sont chargés de rechercher et de constater les infractions à la présente loi et aux règlements pris en exécution de celle-ci.

Ils prêtent serment entre les mains du procureur général près la Cour d'appel de Bruxelles. Ils exercent leurs fonctions sur toute l'étendue du territoire du Royaume. Les procès-verbaux qu'ils dressent font foi jusqu'à preuve du contraire et sont notifiés au contrevenant dans les huit jours de leur date.

Ces agents peuvent, dans l'exercice de leurs fonctions, être assistés d'experts désignés par l'Office de Contrôle.

§ 3. Les membres et agents de l'Office ainsi que les experts mandatés ou désignés par l'Office ne peuvent, sans préjudice des obligations qui leur sont imposées par la loi et hors le cas où ils sont appelés à rendre témoignage en justice, divulguer aucun renseignement ou fait dont ils ont connaissance en raison de leurs fonctions ou mission.

Toute infraction à la présente disposition sera punie d'un emprisonnement de 8 jours à 6 mois et d'une amende de 100 à 5.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

§ 4. Les dispositions ci-dessus s'appliquent tant à l'instruction précédant l'octroi de l'agrément qu'à la surveillance ultérieure des entreprises.

ART. 22.

§ 1^{er}. Les entreprises belges d'assurances communiquent à l'Office de Contrôle des Assurances au moins trois semaines avant la réunion de l'assemblée générale ou, à son défaut, de l'organe de décision de l'entreprise, les projets de bilan, de compte de pertes et profits et de modifications aux statuts, ainsi que les décisions qu'elles se proposent de prendre lors de cette réunion et qui sont susceptibles d'avoir une incidence sur les contrats en général souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3.

L'Office peut exiger que les observations qu'il formule concernant ces projets soient portées à la connaissance de l'assemblée générale ou, à son défaut, de l'organe de décision de l'entreprise.

Ces observations et les réponses qui y sont apportées, doivent figurer au procès-verbal.

§ 2. Les entreprises belges et étrangères communiquent à l'Office de Contrôle des Assurances dans le mois suivant leur approbation par l'assemblée générale ou, à son défaut,

nemingen de Controledienst voor de Verzekeringen in kennis van de wijzigingen aan de statuten en de beslissingen die een weerslag zouden kunnen hebben op de contracten die in België werden onderschreven of overeenkomstig artikel 3 als dusdanig beschouwd worden.

Binnen een termijn van ten hoogste een maand, te rekenen van de datum af waarop hij er kennis van gekregen heeft, verzet de Controledienst voor de Verzekeringen zich tegen de toepassing in België van elk der door het vorige lid bedoelde beslissingen of wijzigingen die strijdig zijn met de bepalingen van deze wet of van de maatregelen die in uitvoering ervan genomen worden.

§ 3. De Belgische en buitenlandse ondernemingen zenden uiterlijk 30 juni van elk jaar aan de Controledienst voor de Verzekeringen een verslag over elk afzonderlijk beheer bedoeld in artikel 14.

De buitenlandse ondernemingen stellen de Controledienst voor de Verzekeringen uiterlijk 30 juni van elk jaar in kennis van de stand van hun activa en passiva en van de verlies- en winstrekening betreffende het geheel van hun bedrijvigheid in België tijdens het laatst verstreken kalenderjaar.

ART. 23.

Behoudens toepassing van artikel 22, moet elke wijziging in de financiële of administratieve organisatie, inzonderheid die met betrekking tot de gegevens bedoeld in artikel 5, tweede lid, 2°, 3° en 4°, binnen een termijn van een maand aan de Controledienst voor de Verzekeringen worden medegedeeld.

Behoudens toepassing van artikel 22, moet elk ontwerp tot wijziging van de bedrijfsvoorwaarden, inzonderheid die met betrekking tot de voorwaarden bedoeld in artikel 5, tweede lid, 5°, aan de Controledienst voor de Verzekeringen worden medegedeeld. De Dienst verzet zich tegen die ontwerpen wanneer zij strijdig zijn met de bepalingen van deze wet of de verordeningen ter uitvoering ervan. De Dienst moet aan de onderneming kennis geven van zijn verzet of zijn instemming binnen een termijn van één maand te rekenen vanaf de mededeling. De ontwerpen waarvoor die kennisgeving door de Dienst niet binnen die termijn heeft plaatsgehad, mogen toegepast worden.

ART. 24.

Behoudens voor betalingen in het buitenland ter uitvoering van in België gesloten verzekerings- of herverzekeringscontracten, moet ieder voornemen van het Belgisch agentschap of filiaal van een buitenlandse onderneming om bedragen of waarden naar het buitenland over te brengen, ten minste vijftien dagen voor de uitvoering van de verrichtingen worden medegedeeld aan de Controledienst voor de Verzekeringen. De Dienst kan zich tegen de overdracht verzetten indien hij meent dat de financiële toestand van het agentschap of filiaal in België niet bevredigend is.

par l'organe de décision, les modifications aux statuts ainsi que les décisions qui peuvent avoir une incidence sur les contrats souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3.

L'Office de Contrôle des Assurances s'oppose, dans le délai maximum d'un mois à partir de la date où il en a eu connaissance, à l'exécution en Belgique de toutes décisions ou modifications visées à l'alinéa précédent, qui violeraient les dispositions de la présente loi ou de ses mesures d'exécution.

§ 3. Les entreprises belges et étrangères communiquent à l'Office de Contrôle des Assurances, au plus tard le 30 juin de chaque année, un compte rendu des gestions distinctes visées à l'article 14.

Les entreprises étrangères communiquent à l'Office de Contrôle des Assurances, au plus tard le 30 juin de chaque année, l'état de leur situation active et passive ainsi que le compte des pertes et profits afférents à l'ensemble de leur activité en Belgique et relatifs à la dernière année civile écoulée.

ART. 23.

Sauf application de l'article 22, toutes modifications à l'organisation financière ou administrative, notamment celles qui concernent les éléments visés à l'article 5, alinéa 2, 2°, 3° et 4°, doivent être communiquées à l'Office de Contrôle des Assurances dans le délai d'un mois.

Sauf application de l'article 22 tous projets de modifications aux conditions d'exploitation, notamment ceux qui concernent les conditions visées à l'article 5, alinéa 2, 5°, doivent être communiqués à l'Office de Contrôle des Assurances. L'Office s'oppose à ces projets lorsqu'ils sont contraires aux dispositions de la présente loi ou à ses règlements d'exécution. L'Office doit notifier à l'entreprise son opposition ou son assentiment dans le délai d'un mois à partir de cette communication. Les projets qui n'ont pas fait l'objet d'une notification de la part de l'Office dans ce délai, peuvent être mis en application.

ART. 24.

Sauf en ce qui concerne les paiements qui doivent être effectués à l'étranger en exécution de contrats d'assurance ou de réassurance souscrits en Belgique, tout projet de transfert à l'étranger de sommes ou de valeurs quelconques par l'agence ou la succursale belge d'une entreprise étrangère, doit être signalé à l'Office de Contrôle des Assurances au moins quinze jours avant la réalisation de l'opération. L'Office peut s'opposer au transfert s'il estime que la situation financière de l'agence ou de la succursale en Belgique n'est pas satisfaisante.

ART. 25.

Gehele of gedeeltelijke overdracht tussen twee ondernemingen, van de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit vervallen of lopende verzekeringscontracten en van de dekkingswaarden van de desbetreffende technische reserves of provisies heeft slechts gevolg na goedkeuring door de Controledienst voor de Verzekeringen.

De overdragende onderneming moet alle betrokken verzekerden in kennis stellen van de datum van de overdracht en van de gevolgen ervan op hun rechten en verplichtingen.

De beslissing waarbij de Dienst de overdracht goedkeurt, moet worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Een door de Controledienst voor de Verzekeringen goedgekeurde overdracht geldt ten aanzien van alle verzekerden en alle betrokken derden.

ART. 26.

§ 1. Indien een onderneming de bepalingen van artikel 16 niet in acht neemt, kan de Controledienst voor de Verzekeringen de vrije beschikking over de in België gelocaliseerde activa verbieden.

§ 2. Met het oog op het herstel van de financiële toestand van een onderneming waarvan de solvabiliteitsmarge niet meer het in artikel 15, § 1 of § 3 voorgeschreven peil bereikt, eist de Controledienst voor de Verzekeringen dat hem binnen de door hem vastgestelde termijn een herstelplan voorgelegd wordt.

Zo nodig legt hij een plan op; dit kan een vermindering van de algemene onkosten van allerlei aard opleggen, met inbegrip van de verwervingskosten der contracten; inzake levensverzekeringen kan het eveneens voorschrijven dat gedurende een bepaalde tijdsspanne geen afkoop, lening noch voorschot op polis zal mogen plaatshebben zonder uitdrukkelijke machtiging van de Dienst voor elk geval afzonderlijk; het kan tenslotte de tekoopaanbieding en de tegeldemaking van de gehele of gedeeltelijke portefeuille voorschrijven.

Indien de solvabiliteitsmarge het peil van het waarborgfonds zoals bepaald krachtens artikel 15, § 2 of § 3, niet meer bereikt, eist de Controledienst voor de Verzekeringen van de onderneming een financieringsplan op korte termijn, dat hem ter goedkeuring moet voorgelegd worden.

Hij mag de vrije beschikking over de activa van de onderneming beperken of verbieden en, bovendien, alle maatregelen treffen die de belangen van de verzekerden en van de begunstigten kunnen vrijwaren.

§ 3. Ten einde de uitvoering van internationale verdragen en overeenkomsten te verzekeren kan de Koning, wat de door die verdragen en overeenkomsten bedoelde buitenlandse ondernemingen betreft, toepassingsmodaliteiten voorschrijven die van dit artikel afwijken.

§ 4. Wanneer de zaakvoerders, beheerders of algemene lasthebbers van een Belgische of buitenlandse onderneming

ART. 25.

Toute cession totale ou partielle entre deux entreprises des droits et obligations résultant de contrats d'assurance échus ou en cours et des valeurs représentatives des réserves ou provisions techniques y afférentes, n'a d'effet que moyennant l'approbation préalable de l'Office de Contrôle des Assurances.

L'entreprise cédante devra porter à la connaissance de tous les assurés concernés la date de la cession et les effets de celle-ci sur leurs droits et obligations.

La décision par laquelle l'Office approuve la cession doit faire l'objet d'une publication au *Moniteur belge*.

La cession approuvée par l'Office est réalisée valablement à l'égard de tous les assurés et de tous tiers intéressés.

ART. 26.

§ 1^{er}. Si une entreprise ne se conforme pas aux dispositions de l'article 16, l'Office de Contrôle des Assurances peut interdire la libre disposition des actifs localisés en Belgique.

§ 2. En vue du rétablissement de la situation financière d'une entreprise dont la marge de solvabilité n'atteint plus le niveau prescrit en vertu de l'article 15, § 1^{er} ou § 3, l'Office de Contrôle des Assurances exige qu'un plan de redressement lui soit soumis pour approbation dans le délai qu'il indiquera.

Au besoin, il impose un plan; celui-ci peut prévoir une réduction des frais généraux de toute nature, en ce compris les frais d'acquisition des contrats; en matière d'assurance sur la vie, il peut aussi prescrire que pendant un délai déterminé, aucun rachat, ni prêt ou avance sur police ne pourra être effectué sans l'autorisation expresse de l'Office dans chaque cas; il peut enfin prescrire l'offre en vente et la réalisation de tout ou partie du portefeuille.

Si la marge de solvabilité n'atteint plus le niveau du fonds de garantie défini en vertu de l'article 15, § 2 ou § 3, l'Office de Contrôle des Assurances exige de l'entreprise un plan de financement à court terme qui doit être soumis à son approbation.

Il peut restreindre ou interdire la libre disposition des actifs de l'entreprise et prendre, en outre, toute mesure propre à sauvegarder les intérêts des assurés et des bénéficiaires d'assurance.

§ 3. Le Roi peut, pour assurer l'exécution de traités et accords internationaux, prescrire en ce qui concerne les entreprises étrangères visées par ces traités et accords, des modalités d'application différentes du présent article.

§ 4. Lorsque par leurs actes les gérants, administrateurs ou mandataires généraux d'une entreprise belge ou étrangère

door hun daden de in deze wet bedoelde waarborgen in gevaar brengen, kan de Dienst, ingeval ze binnen de door hem bepaalde termijn niet zijn vervangen, in de plaats van alle beheersorganen van de onderneming een voorlopige zaakvoerder stellen die over de ruimste bevoegdheden zal beschikken om het vermogen van de onderneming in bezit te nemen, te bewaren, te beheren en te besturen.

Tegen de beslissing van de Dienst kan bij de Minister in beroep worden gegaan.

Het beroep moet door de onderneming worden aangetekend binnen vijftien dagen na de kennisgeving van de beslissing van de Dienst; het wordt, bij een ter post aangetekend schrijven, ter kennis gebracht zowel van de Minister als van de Dienst; het is niet opschortend.

De beslissing van de Minister is met redenen omkleed en wordt bij een ter post aangetekend schrijven ter kennis gebracht van de onderneming.

De Dienst kan de voorlopige zaakvoerder te allen tijde ontslaan en vervangen, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de onderneming, wanneer het beheer van de betrokkene niet meer voldoende waarborgen biedt.

ART. 27.

Wanneer de resultaten van een onderneming van die aard zijn, dat zij de belangen van de verzekerden en van de begunstigden in het gedrang brengen, kan de Controledienst de onderneming elke passende maatregel aanbevelen met het oog op fusie met of opslorping door een toegelaten onderneming.

Elk plan tot fusie of opslorping moet door de betrokken onderneming ter goedkeuring worden voorgelegd aan de Dienst.

Wanneer een onderneming, niettegenstaande de aanbevelingen van de Dienst nalaat passende maatregelen te zoeken of te nemen en wanneer dit nalaten van die aard is, dat het de belangen van de schuldeisers van de onderneming ernstig schaadt, kan de Dienst een voorlopig zaakvoerder aanwijzen overeenkomstig de bepalingen van § 4 van het voorgaande artikel.

ART. 28.

De beheerders of zaakvoerders van een Belgische verzekeringsonderneming, alsmede de algemene lasthebber van een buitenlandse onderneming zijn aansprakelijk tegenover de verzekerden of alle begunstigde derden van verzekeringscontracten voor elke schade die zou voortvloeien uit de niet-nakoming van de verplichtingen die deze wet of haar uitvoeringsverordeningen oplegt aan de verzekeringsondernemingen.

Wat de misdrijven betreft waaraan zij niet hebben deelgenomen, worden zij slechts van hun aansprakelijkheid ontslagen indien hun geen enkele fout kan worden aangerekend en men hun niet kan verwijten dat zij nagelaten hebben alle hun ter beschikking staande middelen aan te wenden om de schade te voorkomen of te beperken.

mettent en péril les garanties visées par la présente loi, l'Office peut, à défaut de leur remplacement dans le délai qu'il fixe, substituer à l'ensemble des organes de gestion de l'entreprise un gérant provisoire qui dispose des pouvoirs les plus étendus pour prendre possession du patrimoine de l'entreprise, le conserver, le gérer et l'administrer.

La décision de l'Office est susceptible d'appel auprès du Ministre.

L'appel doit être formé par l'entreprise dans les quinze jours de la notification de la décision de l'Office; il est notifié, par lettre recommandée à la poste, à la fois au Ministre et à l'Office; il n'est pas suspensif.

La décision du Ministre doit être motivée et notifiée à l'entreprise par lettre recommandée à la poste.

L'Office peut à tout moment révoquer et remplacer le gérant provisoire, soit d'office, soit à la demande de l'entreprise lorsque la gestion de l'intéressé ne présentera plus les garanties suffisantes.

ART. 27.

Lorsque les résultats d'une entreprise sont de nature à compromettre les intérêts des assurés et des bénéficiaires d'assurances, l'Office de Contrôle peut recommander à cette entreprise toutes mesures utiles en vue de sa fusion avec ou de son absorption par une entreprise agréée.

Tout projet de fusion ou d'absorption doit être soumis à l'approbation de l'Office par les entreprises concernées.

Lorsque, nonobstant les recommandations de l'Office une entreprise s'abstient de rechercher ou de prendre les mesures utiles, et lorsque cette abstention est de nature à léser gravement les intérêts des créanciers de l'entreprise, l'Office peut désigner un gérant provisoire, conformément aux dispositions du § 4 de l'article précédent.

ART. 28.

Les administrateurs ou gérants d'une entreprise belge d'assurances ainsi que le mandataire général d'une entreprise étrangère sont responsables envers les assurés ou tous tiers bénéficiaires de contrats d'assurance, de tous dommages résultant de la violation des obligations imposées aux entreprises d'assurances par la présente loi et par les règlements pris pour son exécution.

Ils ne sont déchargés de cette responsabilité quant aux infractions auxquelles ils n'ont pas pris part que si aucune faute ne leur est imputable et si l'on ne peut leur reprocher de n'avoir pas mis en œuvre tous les moyens à leur disposition pour empêcher ou limiter le dommage.

Wanneer verscheidene personen overeenkomstig de voorgaande leden aansprakelijk zijn voor een zelfde schade, kan de hoofdelijkheid worden ingeroepen.

HOOFDSTUK IV.

Organisatie van de controle.

AFDELING I.

Controledienst voor de verzekeringen.

ART. 29.

Onder de benaming « Controledienst voor de Verzekeringen » wordt een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid ingesteld die aan de voogdij van de Minister onderworpen is. Haar zetel is gevestigd in de Brusselse agglomeratie.

Die Dienst heeft tot taak te waken over de toepassing van deze wet en de verordeningen ter uitvoering ervan.

Hij is eveneens belast met de controle op de ondernemingen onderworpen aan de bepalingen van het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934, betreffende de kapitalisatievennootschappen, en van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936, houdende regeling van de hypotheekleningen en waarbij de controle op de ondernemingen voor hypotheekleningen wordt georganiseerd.

Naast de verplichtingen en verbodsbepalingen die door deze wet of door de Koning krachtens deze wet worden vastgelegd, bepaalt de Dienst bij verordening die waaraan de verzekeringsondernemingen moeten worden onderworpen opdat hun verrichtingen in overeenstemming zouden zijn met de verzekeringstechniek, de eisen van billijkheid en het algemeen belang van de verzekerden en de begunstigten van verzekeringscontracten. De Dienst kan onder meer het sluiten en de uitvoering reglementeren van verzekeringscontracten uitgedrukt in goudwaarde, in vreemde munt, in zakelijke waarden of met verwijzing naar een van die waarden of munten.

Die verordeningen worden onderworpen aan het advies van de Commissie voor Verzekeringen en aan de goedkeuring van de Minister; zij worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Elke bijzondere beslissing door de Dienst genomen bij toepassing van deze wet of de maatregelen ter uitvoering ervan, is met redenen omkleed en wordt ter kennis gebracht van de betrokken verzekeringsonderneming.

ART. 30.

De Controledienst voor de Verzekeringen publiceert jaarlijks een verslag over de activiteiten en de toestand van de verzekeringsondernemingen in België. Dit verslag wordt door de voogdijminister bij de Wetgevende Kamers ingediend.

ART. 31.

De Controledienst voor de Verzekeringen is onderworpen aan de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op

Lorsque plusieurs personnes sont, conformément aux alinéas précédents, responsables d'un même dommage, la solidarité peut être invoquée.

CHAPITRE IV.

De l'organisation du contrôle.

SECTION PREMIERE.

De l'Office de Contrôle des Assurances.

ART. 29.

Il est institué un établissement public doté de la personnalité juridique, dénommé « Office de Contrôle des Assurances » et soumis à la tutelle du Ministre. Son siège est établi dans l'agglomération bruxelloise.

Cet Office est chargé de veiller à l'application de la présente loi et de ses règlements d'exécution.

Il est également chargé du contrôle des entreprises soumises aux dispositions de l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif aux sociétés de capitalisation et de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires.

Outre celles qui sont fixées par la présente loi ou par le Roi en vertu de la présente loi, les obligations et les interdictions auxquelles doivent être soumises les entreprises d'assurances afin que leurs opérations soient conformes à la technique des assurances, aux exigences de l'équité et à l'intérêt général des assurés et bénéficiaires de contrats d'assurance, sont déterminées par l'Office par voie de règlements. L'Office peut notamment réglementer la conclusion et l'exécution des contrats d'assurance libellés en valeur or, en monnaies étrangères, en valeurs réelles ou par référence à une de ces valeurs ou monnaies.

Ces règlements sont soumis à l'avis de la Commission des Assurances et à l'approbation du Ministre; ils sont publiés au *Moniteur belge*.

Toute décision particulière prise par l'Office en application de la présente loi ou de ses mesures d'exécution, doit être motivée et notifiée à l'entreprise d'assurances concernée.

ART. 30.

L'Office de Contrôle des Assurances publie annuellement un rapport sur les activités et sur la situation des entreprises d'assurances en Belgique. Ce rapport sera déposé par le Ministre de tutelle sur le bureau des Chambres législatives.

ART. 31.

L'Office de Contrôle des Assurances est soumis à la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes

sommige instellingen van openbaar nut. Hij is gerangschikt in de categorie C bedoeld in artikel 1 van de evengenoemde wet van 16 maart 1954.

In artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut wordt de categorie C aangevuld, naar alfabetische volgorde, met de woorden « Controledienst voor de Verzekeringen ».

ART. 32.

De Controledienst voor de Verzekeringen wordt beheerd door een Raad bestaande uit een voorzitter en zes leden; zij worden door de Koning benoemd wegens hun bevoegdheid inzake Verzekeringen en door Hem ontslagen.

Hun mandaat heeft een duur van zes jaar en kan verlengd worden.

De wedde en het statuut van de voorzitter, alsmede het presentiegeld dat aan de leden van de Raad wordt toegekend, worden door de Koning vastgesteld.

De Raad maakt zijn huishoudelijk reglement op en legt het ter goedkeuring aan de Koning voor.

De Minister van Sociale Voorzorg wijst een vertegenwoordiger aan bij de Controledienst voor de Verzekeringen; hij heeft er zitting met raadgevende stem. Evenzo wijst de Raad uit eigen midden of uit de administratie van de Dienst een vertegenwoordiger aan die met raadgevende stem zitting heeft in het Beheercomité en in sommige technische comités van het Fonds voor Arbeidsongevallen.

ART. 33.

Het ambt van voorzitter of van raadslid is onverenigbaar met een mandaat van lid der Wetgevende Kamers en van lid van de Commissie voor Verzekeringen.

De voorzitter en de leden van de Raad mogen op generlei wijze gebonden zijn ten aanzien van de gecontroleerde ondernemingen, noch in die ondernemingen belangen hebben tenzij als ondertekenaar van een verzekeringscontract.

Voor de voorzitter heeft die onverenigbaarheid een duur van vijf jaar na het beëindigen van zijn functie.

Overtreding van de bepalingen van dit artikel is strafbaar met geldboete van 100 tot 100.000 frank.

ART. 34.

De Raad van de Dienst benoemt het technisch, administratief en werklidenpersoneel. Het organiek kader, het administratief en geldelijk statuut van dat personeel worden door de Koning vastgesteld.

De inrichting en de werkwijze van de Dienst worden, op voorstel van de Raad van de Dienst, door de Koning bepaald.

De Raad maakt het huishoudelijk reglement van de Dienst op en legt het ter goedkeuring aan de Minister voor.

d'intérêt public. Il est classé dans la catégorie C visée à l'article 1^{er} de la loi du 16 mars 1954 précitée.

A l'article 1^{er} de la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, catégorie C, les mots « Office de Contrôle des Assurances » sont insérés dans l'ordre alphabétique.

ART. 32.

L'Office de Contrôle des Assurances est administré par un conseil composé d'un président et de six membres nommés par le Roi en raison de leur compétence dans le domaine des Assurances et révoqués par Lui.

Leur mandat est de six ans; il peut être renouvelé.

Le traitement et le statut du président, ainsi que les jetons de présence alloués aux membres du Conseil sont fixés par le Roi.

Le Conseil arrête son règlement d'ordre intérieur, lequel est soumis à l'approbation du Roi.

Le Ministre de la Prévoyance sociale désigne un représentant auprès de l'Office de Contrôle des Assurances, qui siègera avec voix consultative. De même, le Conseil désigne en son sein ou au sein de l'administration de l'Office, un représentant qui siègera avec voix consultative au Comité de gestion et à certains comités techniques du Fonds des Accidents du travail.

ART. 33.

Les fonctions de président et de membre du Conseil sont incompatibles avec tout mandat de membre des Chambres législatives et avec celles de membre de la Commission des Assurances.

Le président et les membres du Conseil ne peuvent être liés d'aucune manière à l'égard des entreprises contrôlées ni avoir des intérêts dans ces entreprises autrement que comme souscripteurs de contrats d'assurance.

Cette incompatibilité s'étend, pour le président, pendant une période de cinq ans après l'expiration de ses fonctions.

Toute infraction aux dispositions du présent article est punissable d'une amende de 100 à 100.000 francs.

ART. 34.

Le Conseil de l'Office nomme le personnel technique, administratif et de maîtrise. Le cadre organique, le statut administratif et pécuniaire de ce personnel sont fixés par le Roi.

L'organisation et les modalités de fonctionnement de l'Office sont fixées par le Roi, sur proposition du Conseil de l'Office.

Le Conseil établit le règlement d'ordre intérieur de l'Office et il le soumet à l'approbation du Ministre.

ART. 35.

De oprichtingskosten van de Controledienst voor de Verzekeringen alsook de werkingskosten van de Dienst en van de Commissie voor Verzekeringen gedurende de eerste twee dienstjaren worden door de Staat voorgeschoten.

ART. 36.

De toegelaten ondernemingen dragen, ten belope van ten hoogste drie per duizend van de in België geïnde rechtstreekse verzekeringspremies en -bijdragen, de kosten die zullen voortvloeien uit de bij deze wet ingestelde controle, inzonderheid de werkingskosten van de Controledienst voor de Verzekeringen en van de Commissie voor Verzekeringen.

Het percentage van de in het eerste lid bedoelde bijdrage voor de controlekosten wordt jaarlijks per verzekeringstak met afzonderlijk beheer vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Om de in artikel 35 bepaalde kosten te bestrijden, bevat het bijdrage-percentage van de eerste tien jaren een te dien einde voorbehouden bijzonder gedeelte.

Elk jaar stelt de Controledienst voor de Verzekeringen de bijdrage van elke onderneming vast naar rato van de premies en bijdragen die zij in het vorige boekjaar geïnd heeft.

De ondernemingen moeten hun bijdrage aan de Dienst storten binnen een maand na de kennisgeving door de Dienst.

ART. 37.

Onverminderd het recht van dagvaarding voor de bevoegde rechter, kan de invordering van de als bijdrage verschuldigde bedragen, plaatsvinden bij dwangbevel door de zorg van het Bestuur der Registratie en Domeinen en volgens de procedure geregeld door het Wetboek van registratie-, hypotheek- en griffierechten.

AFDELING II.

Erkende commissarissen.

ART. 38.

In alle Belgische naamloze of coöperatieve verzekeringsmaatschappijen moet ten minste één van de commissarissen door de statutaire algemene vergadering van de aandeelhouders of vennoten worden aangewezen uit die leden van het Instituut der Bedrijfsrevisoren, ingesteld door de wet van 22 juli 1953, die door de Controledienst voor de Verzekeringen toegelaten zijn. Het mandaat duurt ten minste drie en ten hoogste zes jaar; het kan te allen tijde worden ingetrokken door de algemene vergadering van de aandeelhouders of vennoten.

Die commissaris voert de titel van erkend commissaris.

De Belgische verenigingen opgericht in de vorm van onderlinge verzekeringsverenigingen of verenigingen zonder winst-

ART. 35.

Les frais de premier établissement de l'Office de Contrôle des Assurances, ainsi que les frais de fonctionnement de l'Office et de la Commission des Assurances pendant les deux premiers exercices, sont avancés par l'Etat.

ART. 36.

Les entreprises agréées supportent, à concurrence de trois pour mille au maximum des primes et cotisations d'assurance directe encaissées en Belgique, les frais devant résulter du contrôle établi par la présente loi, en particulier les frais de fonctionnement de l'Office de Contrôle des Assurances et de la Commission des Assurances.

Par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, le taux de la contribution visée à l'alinéa premier est fixé chaque année et par branches d'assurances faisant l'objet d'une gestion distincte.

Pour faire face aux frais prévus à l'article 35, le taux de la contribution des dix premières années comptera une fraction spéciale réservée à cet effet.

Chaque année, l'Office de Contrôle des Assurances établit la contribution de chaque entreprise, au prorata des primes et cotisations encaissées au cours de l'exercice précédent.

Les entreprises doivent verser leur contribution à l'Office dans le délai d'un mois suivant la notification faite par l'Office.

ART. 37.

Sans préjudice du droit de citer devant le juge compétent, le recouvrement des sommes dues à titre de contribution peut avoir lieu par voie de contrainte à la diligence de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines et selon la procédure organisée par le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe.

SECTION II.

Des commissaires agréés.

ART. 38.

Dans toutes sociétés anonymes ou coopératives d'assurances belges, un des commissaires au moins doit être désigné par l'assemblée générale statutaire des actionnaires ou des associés parmi ceux des membres de l'Institut des Réviseurs d'entreprises créé par la loi du 22 juillet 1953, qui auront été agréés par l'Office de Contrôle des Assurances. Le mandat est de trois ans au moins et de six ans au plus; il est toujours révocable par l'assemblée générale des actionnaires ou des associés.

Ce commissaire portera le titre de commissaire agréé.

Les entreprises belges constituées sous la forme d'associations d'assurance mutuelle ou d'associations sans but lucratif

oogmerk zijn gehouden een erkend commissaris aan te wijzen uit de bovenbedoelde personen of uit de personen die speciaal door de Controledienst worden toegelaten. Het mandaat duurt ten minste drie en ten hoogste zes jaar; het kan te allen tijde worden ingetrokken.

De buitenlandse verzekeringsondernemingen zijn gehouden voor het afzonderlijk beheer van hun verrichtingen in België een erkend commissaris aan te wijzen uit de bovenbedoelde personen. Het mandaat duurt ten minste drie en ten hoogste zes jaar; het kan te allen tijde worden ingetrokken.

De ondernemingen geven aan de Dienst kennis van de naam, voornamen en adres van die commissaris aangewezen bij toepassing van deze bepalingen.

Buiten zijn bezoldiging mag de erkende commissaris geen enkel voordeel ontvangen, in welke vorm ook.

ART. 39.

Alvorens zijn taak aan te vatten, legt de erkende commissaris krachtens het voorgaande artikel aangewezen bij gedagtekend en ondertekend geschrift, gericht aan de Controledienst voor de Verzekeringen, de eed af in de volgende bewoordingen : « Ik zweer de taak die mij als erkend commissaris is opgedragen in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk te zullen volbrengen. »

Op advies van de Commissie voor Verzekeringen maakt de Dienst een reglement op voor de toelating van de erkende commissarissen, dat ter goedkeuring aan de Minister wordt voorgelegd. Dat reglement bepaalt de voorwaarden waaronder een eind kan worden gemaakt aan de toelating van een erkend commissaris.

De Dienst bepaalt het maximumaantal verzekeringsondernemingen waarbij een zelfde erkend commissaris kan worden aangewezen.

De Dienst maakt in het *Belgisch Staatsblad* jaarlijks de lijst bekend van de bedrijfsrevisoren die als commissaris erkend zijn, alsmede de lijst van de personen die speciaal krachtens lid 3 van artikel 38 toegelaten werden.

Wanneer de Dienst de toelating van een erkend commissaris intrekt, stelt hij de onderneming waarbij die commissaris is aangewezen, daarvan in kennis; de onderneming moet binnen drie maanden overgaan tot de keuze van een nieuwe erkende commissaris.

ART. 40.

De erkende commissaris voert zijn opdracht uit onder toezicht van de Controledienst voor de Verzekeringen.

De erkende commissaris brengt onverwijld elke overtreding van deze wet en van haar uitvoeringsverordeningen, alsmede alles wat volgens hem de financiële toestand van de onderneming in gevaar zou kunnen brengen, ter kennis van de beheerders, de zaakvoerders of de algemene lasthebber van de onderneming en van de Dienst.

sont tenues de désigner un commissaire agréé choisi parmi les personnes ci-dessus visées ou parmi les personnes agréées spécialement par l'Office de Contrôle. Le mandat est de trois ans au moins et de six ans au plus; il est toujours révocable.

Les entreprises d'assurances étrangères sont tenues de désigner pour la gestion distincte de leurs opérations en Belgique, un commissaire agréé choisi parmi les personnes ci-dessus visées. Le mandat est de trois ans au moins et de six ans au plus; il est toujours révocable.

Les entreprises font connaître à l'Office les nom, prénoms et adresse de celui des commissaires désigné en application des présentes dispositions.

En dehors de sa rémunération, le commissaire agréé ne peut recevoir aucun avantage sous quelque forme que ce soit.

ART. 39.

Avant d'entamer sa mission, le commissaire agréé désigné en vertu de l'article précédent prête serment par écrit, daté et signé, adressé à l'Office de Contrôle des Assurances, dans les termes suivants : « Je jure de remplir en âme et conscience, avec exactitude et probité, la mission qui m'est confiée en qualité de commissaire agréé. »

Sur avis de la Commission des Assurances, l'Office établit un règlement d'agrément des commissaires agréés, qui est soumis à l'approbation du Ministre. Ce règlement fixe les conditions dans lesquelles il peut être mis fin à l'agrément d'un commissaire agréé.

L'Office fixe le nombre maximum d'entreprises d'assurances auprès desquelles un même commissaire agréé peut être désigné.

L'Office fait connaître chaque année, par la voie du *Moniteur belge*, la liste des reviseurs d'entreprises qui sont agréés au titre de commissaires, ainsi que la liste des personnes agréées spécialement en vertu de l'article 38, alinéa 3.

Lorsque l'Office retire l'agrément à un commissaire agréé, il en informe l'entreprise auprès de laquelle ce commissaire est désigné; l'entreprise doit procéder au choix d'un nouveau commissaire agréé dans les trois mois.

ART. 40.

La mission du commissaire agréé s'exerce sous la surveillance de l'Office de Contrôle des Assurances.

Le commissaire agréé porte immédiatement à la connaissance des administrateurs, gérants ou mandataire général de l'entreprise ainsi qu'à la connaissance de l'Office, toute violation de la présente loi et des règlements pris pour son exécution, de même que tout fait qui lui paraît de nature à compromettre la situation financière de l'entreprise.

Benevens zijn algemene opdracht als commissaris, zoals die is vastgelegd in de wetten op de handelsvennootschappen en de maatschappelijke statuten, brengt de erkende commissaris bij de Dienst verslag uit over de financiële toestand en het beheer van de onderneming, telkens als de Dienst erom verzoekt en, wanneer dit niet het geval is, ten minste eenmaal per jaar.

De erkende commissaris die kennis draagt van een beslissing van de onderneming, waarvan de uitvoering een misdrijf zou opleveren, stelt zijn veto tegen deze uitvoering en meldt dit onverwijld aan de Dienst. Het veto heeft opschortende werking gedurende acht dagen.

AFDELING III.

Commissie voor Verzekeringen.

ART. 41.

§ 1. Onder de naam « Commissie voor Verzekeringen » wordt een adviescommissie ingesteld, met opdracht overleg te plegen omtrent alle vragen die haar door de Minister of door de Controledienst voor de Verzekeringen worden voorgelegd.

De Commissie kan uit eigen beweging adviezen geven over alle problemen betreffende de verzekeringsverrichtingen. Op verzoek van de Minister of de Dienst kan de Commissie geraadpleegd worden vooraleer de toelating van een verzekeringsonderneming verleend of ingetrokken wordt.

§ 2. De Commissie bestaat uit drieëntwintig leden van Belgische nationaliteit, te benoemen door de Koning.

Eén lid wordt benoemd op een dubbele lijst voorgedragen door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, zodra die instelling, met toepassing van artikel 2, § 3, aan de bepalingen van deze wet zal onderworpen zijn.

Acht leden worden gekozen uit de vertegenwoordigers van toegelaten ondernemingen die in België bedrijvig zijn, op een dubbele lijst voorgedragen door de meest representatieve beroepsorganisaties.

Vijf leden worden gekozen uit de personen die in aanmerking komen om de belangen der verbruikers te vertegenwoordigen; twee ervan worden op een dubbele lijst voorgedragen door de Raad voor het Verbruik.

Drie leden worden gekozen uit de vertegenwoordigers van in België bedrijvige verzekeringsbemiddelaars, op een dubbele lijst voorgedragen door de representatieve beroepsorganisaties.

De overige zes leden, waarvan één lid op voordracht van de Minister van Financiën zal benoemd worden, moeten bevoegd zijn op commercieel, financieel, juridisch of actuariel gebied of blijk geven van beroepservaring op het stuk van verzekeringen, hypothecaire leningen of kapitalisatieverrichtingen.

Outre sa mission générale de commissaire, telle qu'elle est fixée par les lois sur les sociétés commerciales et les statuts sociaux, le commissaire agréé fait rapport à l'Office sur la situation financière et la gestion de l'entreprise chaque fois que l'Office lui en fait la demande et, en l'absence d'une telle demande, au moins une fois par an.

Le commissaire agréé qui a connaissance d'une décision de l'entreprise dont l'exécution constituerait une infraction pénale, oppose son veto à cette exécution et en réfère d'urgence à l'Office. Le veto a un effet suspensif de huit jours.

SECTION III.

De la Commission des Assurances.

ART. 41.

§ 1^{er}. Il est institué sous le nom de « Commission des Assurances » un comité consultatif qui a pour mission de délibérer sur toutes questions qui lui sont soumises par le Ministre ou par l'Office de Contrôle des Assurances.

La Commission peut émettre ses avis d'initiative sur toutes questions concernant les opérations d'assurance. A la requête du Ministre ou de l'Office, la Commission peut être consultée avant l'octroi ou la révocation de l'agrément d'une entreprise d'assurances.

§ 2. La Commission se compose de vingt-trois membres nommés par le Roi parmi des personnes de nationalité belge.

Un membre sera nommé sur une liste double présentée par la Caisse générale d'Epargne et de Retraite dès que cette institution sera soumise aux dispositions de la présente loi, en application de l'article 2, § 3.

Huit membres sont choisis parmi les représentants d'entreprises contrôlées, opérant en Belgique, présentés sur une liste double par les organisations professionnelles les plus représentatives.

Cinq membres sont choisis parmi les personnes susceptibles de représenter les intérêts des consommateurs, dont deux présentés sur une liste double par le Conseil de la Consommation.

Trois membres sont choisis parmi les représentants des intermédiaires d'assurances opérant en Belgique, présentés sur une liste double par les organisations professionnelles les plus représentatives.

Les six autres membres, dont un sera nommé sur proposition du Ministre des Finances, doivent présenter des qualifications dans le domaine commercial, financier, juridique ou actuariel ou justifier d'une expérience professionnelle dans le domaine des assurances, des prêts hypothécaires ou des opérations de capitalisation.

De Ministers, die bevoegd zijn voor de problemen betreffende het voorkomen, de aansprakelijkheid of de vergoeding van aan personen of goederen bij ongeval veroorzaakte schade, kunnen een waarnemer bij de Commissie afvaardigen.

§ 3. De Commissie kan in haar schoot per tak of groep van verzekeringstakken gespecialiseerde secties oprichten; secties eigen aan de verrichtingen van hypothecaire leningen of kapitalisatie kunnen eveneens opgericht worden.

Die secties bereiden de werkzaamheden van de Commissie voor. Bij het oprichten van de secties wordt rekening gehouden met de technische eigenheden der betrokken verrichtingen en wordt gelet op het bewaren van het evenwicht tussen de belangen der dienstverleners en der verbruikers. Elke sectie bestaat uit ten minste vier leden van de Commissie. Zowel de Commissie als de secties kunnen een beroep doen op deskundigen die geen lid van de Commissie zijn en wier advies zij nuttig oordelen.

§ 4. De leden van de Commissie worden voor zes jaar benoemd; zij zijn herbenoembaar.

Uitzonderlijk wordt, bij de eerste benoeming, het mandaat van zeven door loting aangewezen leden tot twee jaar beperkt. Het mandaat van acht andere, eveneens door loting aangewezen leden wordt tot vier jaar beperkt.

De Koning wijst uit de leden de Voorzitter van de Commissie aan en bepaalt de vergoedingen die de leden en de deskundigen, waarop eventueel een beroep wordt gedaan, zullen genieten.

§ 5. De Controledienst voor de Verzekeringen neemt het secretariaat van de Commissie en van de secties op zich. De Regeringscommissarissen bij de Controledienst voor de Verzekeringen alsmede de leden van de Raad van de Dienst die zich kunnen laten bijstaan door elk personeelslid van de Dienst, mogen alle Commissie- of sectievergaderingen bijwonen.

De Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op en legt het aan de Minister ter goedkeuring voor.

HOOFDSTUK V.

Gedeeltelijke of volledige vereffening van de verzekeringsverrichtingen.

AFDELING I.

Vereffeningsoorzaken.

ART. 42.

De toegelaten ondernemingen kunnen afstand doen van de toelating voor één, meer of alle verzekeringstakken waarvoor zij toelating hebben verkregen.

De afstand wordt gericht aan de Controledienst voor de Verzekeringen.

Les Ministres ayant dans leur compétence les problèmes concernant la prévention, la responsabilité ou la réparation des dommages causés accidentellement aux personnes ou aux biens peuvent déléguer un observateur auprès de la Commission.

§ 3. La Commission peut constituer en son sein des sections spécialisées par branche ou groupe de branches d'assurances; des sections propres aux opérations de prêts hypothécaires ou de capitalisation peuvent également être constituées.

Ces sections sont chargées de la préparation des travaux de la Commission. Les sections sont constituées en tenant compte des particularités techniques des opérations considérées et en respectant l'équilibre entre les intérêts des prestataires de services et des consommateurs. Chaque section comporte au moins quatre membres de la Commission. Tant la Commission que les sections peuvent faire appel aux experts non membres de la Commission dont elles croient utile de recueillir l'avis.

§ 4. Le mandat des membres de la Commission est accordé pour six ans et est renouvelable.

Exceptionnellement, lors de la première nomination, le mandat de sept membres, désignés par tirage au sort, sera limité à deux ans. Le mandat de huit autres membres, également désignés par tirage au sort, sera limité à quatre ans.

Le Roi désigne le Président de la Commission parmi ses membres et détermine les indemnités dont bénéficient les membres de la Commission et les experts éventuellement requis.

§ 5. L'Office de Contrôle assume le secrétariat de la Commission et des sections. Les Commissaires du Gouvernement auprès de l'Office de Contrôle des Assurances de même que les membres du Conseil de l'Office qui peuvent se faire assister par tout membre du personnel de l'Office, peuvent assister à toutes les séances de la Commission ou des sections.

La Commission établit son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Ministre.

CHAPITRE V.

De la liquidation partielle ou totale des opérations d'assurance.

SECTION I.

Des causes de liquidation.

ART. 42.

Les entreprises agréées ont la faculté de renoncer à l'agrément pour une, plusieurs ou l'ensemble des branches d'assurances pour lesquelles elles sont agréées.

La renonciation est adressée à l'Office de Contrôle des Assurances.

Behoudens intrekking bij toepassing van artikel 43 wordt de afstand vastgesteld door een koninklijk besluit op voorstel van de Dienst genomen.

De afstand heeft eerst gevolg bij de inwerkingtreding van het koninklijk besluit tot vaststelling ervan.

ART. 43.

§ 1. De toelating verleend aan een Belgische verzekeringsonderneming kan worden ingetrokken onder de volgende voorwaarden en in de volgende vorm :

1° De toelating wordt ingetrokken bij een met redenen omkleed koninklijk besluit, op voorstel van de Controledienst voor de Verzekeringen, wanneer de onderneming :

a) niet meer voldoet aan de toelatingsvoorwaarden;

b) ernstig te kort komt aan de verplichtingen die haar door deze wet of haar uitvoeringsbesluiten zijn opgelegd, inzonderheid wat de samenstelling en de dekking van de bij artikel 16 bedoelde technische provisies of reserves betreft;

c) binnen de gestelde termijn de maatregelen niet heeft kunnen verwezenlijken die door het bij artikel 26 bedoelde herstelplan of financieringsplan zijn voorzien.

De intrekking kan uitgesproken worden voor de gezamenlijke uitgeoefende verzekeringstakken of voor één of meer ervan.

2° de toelating wordt ambtshalve ingetrokken in geval van faillissement of ontbinding van een onderneming.

Die intrekking geldt voor alle uitgeoefende verzekerings-takken.

§ 2. De aan buitenlandse ondernemingen verleende toelating kan ingetrokken worden onder de volgende voorwaarden en in de volgende vorm :

1° De toelating wordt ingetrokken bij een met redenen omkleed koninklijk besluit op voorstel van de Controledienst voor de Verzekeringen :

a) wanneer de maatschappij zich in de bij § 1 bedoelde toestand bevindt;

b) wanneer de toelating wordt ingetrokken in het land waar de onderneming haar maatschappelijke zetel heeft.

2° De toelating kan ingetrokken worden bij een met redenen omkleed koninklijk besluit op voorstel van de Dienst :

a) wanneer de overheid van het land van herkomst van de onderneming aan de Belgische ondernemingen de gunst van een gelijkwaardige behandeling ontnemt;

b) wanneer de statuten van de onderneming haar doel niet meer beperken in overeenstemming met de artikelen 9 en 12;

c) wanneer de ontwikkeling der niet overeenkomstige verrichtingen geschikt is om haar toestand in gevaar te brengen of de uitoefening van de controle te hinderen.

Sauf révocation en application de l'article 43, la renonciation est constatée par un arrêté royal pris sur proposition de l'Office.

La renonciation ne produit ses effets qu'à partir de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal qui la constate.

ART. 43.

§ 1^{er}. L'agrément accordé aux entreprises belges d'assurances peut être révoqué dans les conditions et formes suivantes :

1° L'agrément est révoqué par arrêté royal motivé, sur proposition de l'Office de Contrôle des Assurances, lorsque l'entreprise :

a) ne satisfait plus aux conditions d'accès;

b) manque gravement aux obligations qui lui sont imposées par la présente loi ou par ses arrêtés d'exécution, notamment en ce qui concerne la constitution et la représentation des provisions ou réserves techniques visées à l'article 16;

c) n'a pu réaliser, dans les délais impartis, les mesures prévues par le plan de redressement ou par le plan de financement visés à l'article 26.

La révocation peut être prononcée pour l'ensemble des branches d'assurances pratiquées ou pour une ou plusieurs d'entre elles.

2° l'agrément est révoqué d'office en cas de faillite ou de dissolution d'une entreprise.

Cette révocation vaut pour l'ensemble des branches d'assurances pratiquées.

§ 2. L'agrément accordé aux entreprises d'assurances étrangères peut être révoqué dans les conditions et formes suivantes :

1° L'agrément est révoqué par arrêté royal motivé, sur proposition de l'Office de Contrôle des Assurances :

a) lorsque l'entreprise se trouve dans les conditions visées au § 1^{er};

b) lorsque dans le pays où l'entreprise a son siège social, l'agrément lui est retiré.

2° L'agrément peut être révoqué par arrêté royal motivé sur proposition de l'Office :

a) lorsque les autorités du pays d'origine de l'entreprise retirent aux entreprises belges le bénéfice d'un traitement équivalent;

b) lorsque les statuts de l'entreprise ne limitent plus son objet conformément aux articles 9 et 12;

c) lorsque le développement des opérations non conformes est de nature à compromettre sa situation ou à entraver l'exercice du contrôle.

De toelating kan eveneens ingetrokken worden wanneer de overheid van het land van herkomst van de onderneming voorwaarden verbindt aan de vrije beschikking over de haar in België toebehorende kapitalen, zich tegen de overdracht van de kapitalen verzet of die overdracht zo reglementeert dat de onderneming verhinderd wordt haar verbintenissen in België na te komen.

3° De toelating wordt ambtshalve ingetrokken wanneer de onderneming in haar land van herkomst wordt ontbonden, aan een regeling van gedwongen vereffening wordt onderworpen of de vergunning voor al haar verzekeringsverrichtingen wordt ingetrokken.

§ 3. Elk koninklijk besluit tot intrekking van de toelating wordt ter kennis van de onderneming gebracht en bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. De onderneming waarvan de toelating wordt ingetrokken bij toepassing van de bepalingen van § 1, 1°, of van § 2, 1° en 2°, van dit artikel, kan bij de Raad van State het in artikel 7 bepaalde beroep instellen. Het beroep is niet opschortend.

Ingeval de toelating ambtshalve wordt ingetrokken, wordt door de zorg van de Controledienst voor de Verzekeringen gedurende vijf opeenvolgende dagen een bericht geplaatst in de dagbladen en in het *Belgisch Staatsblad*. In dat bericht wordt het feit vermeld dat tot de intrekking aanleiding heeft gegeven evenals de datum waarop het zich heeft voorgedaan.

AFDELING II.

Verreffeningsbepalingen.

ART. 44.

De afstand of de intrekking van de toelating voor één of meer verzekeringstakken brengt verbod mee om in die takken nieuwe contracten te sluiten.

De Controledienst voor de Verzekeringen kan alle passende maatregelen opleggen tot vrijwaring van de rechten van de verzekerden of begunstigten, met name de overdracht van de rechten en verplichtingen voorspruitende uit vervallen of lopende contracten als bedoeld in artikel 3, alsmede van de dekkingswaarden bestemd tot waarborg van die verplichtingen. Bij gebreke van overdracht kan de Dienst de onmiddellijke ontbinding van de lopende contracten opleggen.

De in deze bepaling bedoelde ondernemingen blijven aan de bepalingen van deze wet en haar uitvoeringsverordeningen onderworpen totdat al hun verzekeringscontracten die in België gesloten zijn of geacht worden gesloten te zijn overeenkomstig artikel 3, en alle desbetreffende verplichtingen verevend zijn.

ART. 45.

Wanneer de afstand of de intrekking van de toelating wordt vastgesteld of uitgesproken voor alle uitgeoefende verzekeringsverrichtingen, zijn de verzekeringsmaatschappijen of -verenigingen met maatschappelijke zetel in België van rechtswege ontbonden.

L'agrément peut être de même révoqué si les autorités du pays d'origine de l'entreprise mettent des conditions à la libre disposition des capitaux lui appartenant en Belgique, s'opposent au transfert des capitaux ou réglementent ce transfert de manière à empêcher l'entreprise d'exécuter ses engagements en Belgique.

3° L'agrément est révoqué d'office lorsque, dans son pays d'origine, l'entreprise est dissoute, est soumise à un régime de liquidation forcée ou fait l'objet d'un retrait d'autorisation pour l'ensemble de ses opérations d'assurance.

§ 3. Tout arrêté royal portant révocation de l'agrément est notifié à l'entreprise et publié par extrait au *Moniteur belge*. L'entreprise dont l'agrément est révoqué en application des dispositions du § 1^{er}, 1°, ou du § 2, 1° et 2° du présent article, peut introduire auprès du Conseil d'Etat le recours prévu à l'article 7. Le recours ne peut avoir d'effet suspensif.

En cas de révocation d'office de l'agrément, un avis sera inséré à la diligence de l'Office de Contrôle des Assurances dans les journaux quotidiens ainsi qu'au *Moniteur belge* pendant cinq jours consécutivement. L'événement qui donne lieu à la révocation ainsi que sa date doivent être mentionnés dans ces avis.

SECTION II.

Des modalités de liquidation.

ART. 44.

La renonciation à l'agrément ou la révocation de l'agrément pour une ou plusieurs branches d'assurances emportent interdiction de souscrire de nouveaux contrats dans ces branches.

L'Office de Contrôle des Assurances peut imposer toutes mesures propres à sauvegarder les droits des assurés et des bénéficiaires d'assurances, notamment la cession des droits et obligations découlant des contrats visés à l'article 3, échus ou en cours, ainsi que des valeurs représentatives affectées à la garantie de ces obligations. A défaut de cession, l'Office peut imposer la résiliation immédiate des contrats en cours.

Les entreprises visées par la présente disposition restent soumises aux dispositions de la présente loi et de ses règlements d'exécution jusqu'à ce que soient liquidés tous leurs contrats d'assurance souscrits en Belgique ou présumés tels conformément à l'article 3, et tous les engagements y afférents.

ART. 45.

Lorsque la renonciation à l'agrément ou la révocation de l'agrément est constatée ou prononcée pour l'ensemble des opérations d'assurance pratiquées, les sociétés ou associations d'assurances ayant leur siège social en Belgique sont dissoutes de plein droit.

De vereffenaar, overeenkomstig de statutaire of wettelijke regels aangewezen, kan slechts worden benoemd met goedkeuring van de Controledienst voor de Verzekeringen. Dit geldt eveneens bij vrijwillige ontbinding van de onderneming.

Onverminderd de wettelijke bepalingen die van toepassing zijn op de handelsvennootschappen en op de verenigingen zonder winstoogmerk, bepaalt de Koning de bevoegdheden en verplichtingen van de vereffenaar, in het bijzonder wat de vereffening betreft van de verbintenissen uit de verzekeringsverrichtingen.

Deze bepaling is niet toepasselijk op de ondernemingen die failliet verklaard zijn bij de intrekking van de toelating.

ART. 46.

Indien de toelating van een buitenlandse onderneming ingetrokken wordt of deze onderneming zelf afstand doet van de toelating voor al haar verrichtingen in België, kan de Controledienst voor de Verzekeringen een vereffenaar benoemen met opdracht alle activa van de onderneming in België te gelde te maken en alle in België aangegane verbintenissen af te wikkelen.

De Koning bepaalt de bevoegdheden en verplichtingen van die vereffenaar.

Deze bepaling is niet toepasselijk op de ondernemingen die failliet verklaard zijn bij de intrekking van de toelating.

AFDELING III.

Faillissementen en analoge procedures.

ART. 47.

§ 1. In afwijking van artikel 442 van Boek III van het Wetboek van Koophandel kan een Belgische verzekeringsonderneming door de rechtbank slechts failliet verklaard worden op verzoek van de Controledienst voor de Verzekeringen.

Elke bekentenis van ophouden van betaling van een verzekeringsonderneming, alsmede elk verzoekschrift van de schuldeisers tot faillietverklaring moeten aan de Dienst worden gericht.

§ 2. In afwijking van artikel 18 van de wet van 27 juni 1921, waarbij rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de verenigingen zonder winstoogmerk en aan de instellingen van openbaar nut, kan de ontbinding van een verzorgingsinstelling opgericht in de vorm van een vereniging zonder winstoogmerk slechts op verzoek van de Dienst door de rechtbank worden uitgesproken.

§ 3. Ingeval een der procedures bedoeld in Boek III van het Wetboek van Koophandel wordt toegepast of in geval van gerechtelijke ontbinding van een vereniging zonder winstoogmerk, kan zonder voorafgaande machtiging van de Dienst tot geen enkele daad van beschikking worden besloten die een invloed zou hebben op de rechten van de verzekerden of de begunstigten van een verzekeringscontract.

Le liquidateur désigné conformément aux règles statutaires ou légales ne peut être nommé qu'avec l'approbation de l'Office de Contrôle des Assurances. Il en est de même en cas de dissolution volontaire de l'entreprise.

Sans préjudice des dispositions légales applicables aux sociétés commerciales et aux associations sans but lucratif, le Roi détermine les pouvoirs et les obligations du liquidateur, spécialement en ce qui concerne la liquidation des engagements découlant des opérations d'assurance.

La présente disposition n'est pas applicable aux entreprises déclarées en faillite au moment de la révocation de l'agrément.

ART. 46.

Lorsqu'une entreprise étrangère fait l'objet d'une révocation d'agrément ou renonce à l'agrément pour l'ensemble de ses opérations en Belgique, l'Office de Contrôle des Assurances peut nommer un liquidateur chargé de réaliser tous les actifs de l'entreprise en Belgique et de liquider tous les engagements contractés en Belgique.

Le Roi détermine les pouvoirs et les obligations d'un tel liquidateur.

La présente disposition n'est pas applicable aux entreprises déclarées en faillite au moment de la révocation de l'agrément.

SECTION III.

Des faillites et des procédures analogues.

ART. 47.

§ 1^{er}. Par dérogation à l'article 442 du Livre III du Code de Commerce, la faillite d'une entreprise d'assurances belge ne peut être déclarée par le tribunal que sur requête de l'Office de Contrôle des Assurances.

Tout aveu de cessation de paiement d'une entreprise d'assurances de même que toute requête des créanciers tendant à la mise en faillite doit être adressée à l'Office.

§ 2. Par dérogation à l'article 18 de la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique, la dissolution d'une institution de prévoyance, constituée sous forme d'association sans but lucratif, ne peut être prononcée par le tribunal que sur requête de l'Office.

§ 3. En cas d'application d'une des procédures visées par le Livre III du Code de Commerce ou en cas de dissolution judiciaire d'une association sans but lucratif, aucun acte de disposition ayant une incidence sur les droits des assurés ou des bénéficiaires de contrats d'assurance ne peut être décidé sans l'autorisation préalable de l'Office.

De goederen die de in artikel 18 bedoelde bijzondere vermogens vormen, worden aan de gevolgen van die procedures onttrokken; dit geldt eveneens wanneer een dergelijke of analoge procedure in het buitenland wordt ingesteld.

De Dienst benoemt een bijzonder vereffenaar, belast met het beheer, de tegeldemaking en de vereffening van die bijzondere vermogens.

De Koning bepaalt de regels ter vervulling van die opdracht, met name door de bevoegdheden en de verplichtingen van de bijzonder vereffenaar vast te leggen, door te bepalen wat er met de lopende verzekeringscontracten moet geschieden, door de schorsing te regelen van de individuele vervolgingen op de goederen die de bijzondere vermogens vormen, door een vereenvoudigde procedure in te stellen om de verzekeringsschuldeisers aan te nemen voor de vereffening van de bijzondere vermogens.

ART. 48.

Elke vereffening van bijzondere vermogens moet rekening houden met de rechten van de verzekeringsschuldeisers en van de schuldeisers bedoeld in het volgende lid en met de gelijkheid van alle schuldeisers van een zelfde rang.

In afwijking van artikel 18, eerste lid, mag de vereffenaar op ieder bijzonder vermogen voorafnemings doen van zijn bezoldiging en die van zijn personeel, van alle andere vereffeningskosten in zoverre ze de vereffening van dit vermogen ten goede komen, evenals van de bedragen toekomende aan de schuldeisers houders van rechten of voorrechten die te goeder trouw verkregen zijn op de goederen die ieder bijzonder vermogen vormen, als deze verkrijging geschied is krachtens een formaliteit vervuld vóór de inschrijving van de bestemming van gezegde goederen voor het betrokken vermogen.

Ingeval de bijzondere vermogens ontoereikend zijn om de verzekerden of de begunstigten van een verzekeringscontract volledig schadeloos te stellen, behouden dezen voor het overige een bevoorrechte schuldvordering op de onderneming. Dit voorrecht is algemeen; alle andere algemene of bijzondere voorrechten gaan er boven.

Indien de vereffening van een bijzonder vermogen een beschikbaar saldo laat, wordt dit aan de massa van de schuldeisers toegewezen.

HOOFDSTUK VI.

Regels betreffende de vergoeding van sommige schade veroorzaakt door motorrijtuigen.

ART. 49.

§ 1. De Koning erkent, onder de voorwaarden die Hij bepaalt, een Bureau met als opdracht overeenkomstig de wetgeving betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen de schade te vergoeden, in België veroorzaakt door motorrijtuigen die gewoonlijk in het buitenland gestald zijn.

Les biens constituant les patrimoines spéciaux visés par l'article 18 sont soustraits aux effets de ces procédures; il en est de même lorsqu'une telle procédure ou une procédure analogue est ouverte à l'étranger.

L'Office nomme un liquidateur spécial chargé d'administrer, de réaliser et de liquider ces patrimoines spéciaux.

Le Roi détermine les règles nécessaires à l'accomplissement de cette mission, notamment en fixant les pouvoirs et les obligations du liquidateur spécial, en déterminant le sort des contrats d'assurances en cours, en organisant la suspension des poursuites individuelles sur les biens constituant les patrimoines spéciaux, en établissant une procédure simplifiée pour l'admission des créanciers d'assurances à la liquidation des patrimoines spéciaux.

ART. 48.

Toute liquidation de patrimoines spéciaux doit être faite en tenant compte des droits des créanciers d'assurances et des créanciers visés à l'alinéa suivant, et en respectant l'égalité de tous les créanciers d'un même rang.

Par dérogation à l'article 18, alinéa 1^{er}, le liquidateur peut prélever sur chaque patrimoine spécial sa rémunération, celle de son personnel et tous autres frais de liquidation dans la mesure où ils ont profité à la liquidation de ce patrimoine, ainsi que les sommes revenant aux créanciers titulaires de droits ou de privilèges acquis de bonne foi sur les biens constituant chaque patrimoine spécial en vertu d'une formalité accomplie avant l'inscription de l'affectation desdits biens à ce patrimoine.

En cas d'insuffisance des patrimoines spéciaux pour désintéresser totalement les assurés ou bénéficiaires de contrats d'assurance, ceux-ci conservent pour le surplus une créance privilégiée contre l'entreprise. Ce privilège est général; il est primé par tous autres privilèges généraux ou spéciaux.

Si la liquidation d'un patrimoine spécial laisse un solde disponible, celui-ci est attribué à la masse des créanciers.

CHAPITRE VI.

Des règles relatives à la réparation de certains dommages causés par les véhicules automoteurs.

ART. 49.

§ 1^{er}. Le Roi agréé, aux conditions qu'il détermine, un Bureau qui a pour mission de réparer, conformément à la législation relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, les dommages causés en Belgique par des véhicules ayant leur stationnement habituel à l'étranger.

§ 2. De Koning laat, onder de voorwaarden die Hij bepaalt, een Gemeenschappelijk Waarborgfonds toe met als opdracht de schade te vergoeden door een motorrijtuig veroorzaakt in de bij artikel 50 vermelde gevallen.

§ 3. De Koning keurt de statuten goed en reglementeert de controle op de activiteit van die lichamen; Hij wijst de handelingen aan die in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt. Zo nodig stelt de Koning een Bureau of een Gemeenschappelijk Waarborgfonds in.

§ 4. De verzekeringsondernemingen die toegelaten zijn om de burgerrechtelijke aansprakelijkheid inzake motorrijtuigen te verzekeren, zijn hoofdelijk gehouden aan de voornoemde lichamen de stortingen te doen die nodig zijn voor het volbrengen van hun opdracht en voor de bestrijding van hun werkskosten.

Ingeval die lichamen door de Koning zijn ingesteld, legt een koninklijk besluit jaarlijks de regels vast voor het berekenen van de stortingen die door de verzekeringsondernemingen moeten worden gedaan.

§ 5. De toelating wordt ingetrokken indien het Fonds of het Bureau niet handelen overeenkomstig de wetten, verordeningen of hun statuten.

In dat geval kan de Koning alle passende maatregelen nemen ter vrijwaring van de rechten van de verzekeringsnemers, de verzekerden en de benadeelden.

Zolang de vereffening van hun verrichtingen duurt, blijven die lichamen aan de controle onderworpen.

De Koning benoemt voor die vereffening een bijzonder vereffenaar.

Zolang die vereffening duurt, blijft § 4 van dit artikel toepasselijk.

ART. 50.

§ 1. Elke benadeelde kan van het Gemeenschappelijk Waarborgfonds de vergoeding bekomen van de schade voortvloeiende uit lichamelijke letsels die door een motorrijtuig zijn veroorzaakt :

1° wanneer de identiteit van het motorrijtuig dat het ongeval heeft veroorzaakt, niet is vastgesteld; in dat geval wordt het Fonds in de plaats gesteld van de aansprakelijke persoon;

2° wanneer geen enkele toegelaten verzekeringsonderneming tot die vergoeding verplicht is hetzij om reden van een toevallig feit waardoor de bestuurder van het voertuig dat het ongeval veroorzaakte, vrij uitgaat, hetzij omdat de verzekeringsplicht niet nageleefd werd;

3° wanneer in geval van diefstal, geweldpleging of heling, de burgerrechtelijke aansprakelijkheid waartoe het motorrijtuig aanleiding kan geven, niet verzekerd is, overeenkomstig de wettelijk geoorloofde uitsluiting;

4° wanneer de vergoedingen verschuldigd zijn door een toegelaten verzekeringsonderneming die na afstand of intrekking van de toelating, haar verplichtingen niet nakomt;

§ 2. Le Roi agréé, aux conditions qu'il détermine, un Fonds commun de garantie qui a pour mission de réparer les dommages causés par un véhicule automoteur dans les cas cités par l'article 50.

§ 3. Le Roi approuve les statuts et réglemente le contrôle des activités de ces organismes; Il indique les actes qui doivent faire l'objet d'une publication au *Moniteur belge*. Au besoin, le Roi crée un Bureau ou un Fonds commun de garantie.

§ 4. Les entreprises d'assurances agréées pour pratiquer l'assurance de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs sont solidairement tenues d'effectuer aux organismes précités les versements nécessaires pour l'accomplissement de leur mission et pour assurer leurs frais de fonctionnement.

Dans le cas où ces organismes sont créés par le Roi, un arrêté royal fixe chaque année la règle de calcul des versements à effectuer par les entreprises d'assurances.

§ 5. L'agrément est retiré si le Fonds ou le Bureau n'agissent pas conformément aux lois, règlements ou à leurs statuts.

Dans ce cas, le Roi peut prendre toutes mesures propres à sauvegarder les droits des preneurs d'assurance, des assurés et des personnes lésées.

Les organismes restent soumis au contrôle pendant la durée de la liquidation de leurs opérations.

Le Roi nomme un liquidateur spécial chargé de cette liquidation.

Pendant cette liquidation, le § 4 du présent article reste d'application.

ART. 50.

§ 1^{er}. Toute personne lésée peut obtenir du Fonds commun de garantie la réparation des dommages résultant de lésions corporelles causées par un véhicule automoteur :

1° lorsque le véhicule qui a causé l'accident n'est pas identifié; dans ce cas, le Fonds est substitué à la personne responsable;

2° lorsqu'aucune entreprise d'assurances agréée n'est obligée à ladite réparation en raison soit d'un cas fortuit exonérant le conducteur du véhicule qui a causé l'accident soit du fait que l'obligation d'assurance n'a pas été respectée;

3° lorsque, en cas de vol, de violence ou de recel, la responsabilité civile à laquelle le véhicule peut donner lieu n'est pas assurée, conformément à l'exclusion légalement permise;

4° lorsque l'entreprise d'assurances agréée, débitrice des indemnités, ayant renoncé à l'agrément ou ayant fait l'objet d'une mesure de révocation d'agrément, est en défaut d'exé-

5° wanneer de verzekeringsonderneming failliet verklaard is.

De omvang en de voorwaarden tot toekenning van dit recht op vergoeding worden bepaald door de Koning.

In de gevallen bepaald in 2°, 3°, 4° en 5° kan de Koning de verplichtingen van het Gemeenschappelijk Waarborgfonds uitbreiden tot de vergoeding van de stoffelijke schade, binnen de bijzondere perken die Hij bepaalt.

§ 2. In de gevallen bepaald in § 1, treedt het Fonds, in zoverre het de schade heeft vergoed, in de rechten van de benadeelde tegen de aansprakelijke personen en eventueel tegen hun verzekeraars.

Wanneer bij toepassing van de wet borg gesteld of zekerheid gestort is, treedt het Fonds ten aanzien van de borg of de zekerheid in de rechten van de benadeelden, die het heeft vergoed voor de schade door het motorrijtuig veroorzaakt. Hetzelfde geldt voor de opbrengst van de verkoop van het motorrijtuig, die tot vergoeding van de schade is aangewend.

De indeplaatsstelling mag geen afbreuk doen aan de rechten die benadeelden die samen met het Fonds opkomen, persoonlijk zouden kunnen doen gelden. Deze benadeelden, met uitsluiting van de in hun plaats gestelden, oefenen hun rechten uit bij voorkeur boven het Fonds.

In de gevallen bepaald in § 1, 4° en 5°, kan het Fonds zich slechts verhalen op de aansprakelijke persoon, indien voldaan is aan de voorwaarden waaronder zodanig verhaal volgens de wet of het contract voor de verzekeraar zelf openstaat. Een vrijstelling kan bovendien door de Koning bepaald worden; in dat geval kan het Fonds zich verhalen op de aansprakelijke persoon tot beloop van die vrijstelling.

§ 3. Het vonnis gewezen in een geschil ter zake van door een motorrijtuig veroorzaakte schade, kan tegen het Fonds, tegen de aansprakelijke persoon of tegen de benadeelde slechts worden ingeroepen, indien zij in het geding partij zijn geweest of zijn geroepen. In de gevallen bepaald in § 1, 4° en 5°, kan het vonnis wel tegen het Fonds worden ingeroepen, zelfs wanneer het in het geding noch partij is geweest, noch daarin is geroepen.

Wanneer een verzekeringsonderneming afstand heeft gedaan van de toelating of wanneer haar toelating is ingetrokken, kan het Fonds in elke stand van het geding tussenkomen in de rechtsvorderingen tegen die onderneming of tegen haar verzekerden.

Het Fonds kan de aansprakelijke persoon in het geding roepen, dat door de benadeelde tegen het Fonds wordt ingesteld.

§ 4. Wanneer de burgerlijke vordering tot vergoeding van de door een motorrijtuig veroorzaakte schade wordt ingesteld voor het strafgerecht, kan het Fonds door de benadeelde in het geding worden geroepen en kan het ook vrijwillig tussenkomen onder dezelfde voorwaarden als wanneer de vordering voor het burgerlijk gerecht was gebracht, maar het strafgerecht kan geen uitspraak doen over de rechten die het Fonds kan doen gelden tegen de aansprakelijke persoon of eventueel tegen zijn verzekeraar.

5° lorsque l'entreprise d'assurances est déclarée en faillite.

L'étendue et les conditions d'octroi de ce droit à réparation sont déterminées par le Roi.

Dans les cas prévus aux 2°, 3°, 4° et 5°, le Roi peut étendre les obligations du Fonds commun de garantie à l'indemnisation des dégâts matériels dans les limites spéciales qu'il détermine.

§ 2. Dans les cas prévus au § 1^{er}, le Fonds est subrogé, dans la mesure où il a réparé le dommage, aux droits de la personne lésée contre les personnes responsables et éventuellement contre leurs assureurs.

Lorsque, en application de la loi, une caution est fournie ou un cautionnement est versé, le Fonds est, à l'égard de la caution ou du cautionnement, subrogé dans les droits des personnes lésées qu'il a indemnisées des dommages causés par le véhicule. Il en est de même à l'égard du produit de la vente du véhicule qui a été affecté à la réparation des dommages.

La subrogation ne peut préjudicier aux droits que pourraient faire valoir personnellement des personnes lésées qui seraient en concours avec le Fonds. Ces personnes lésées, à l'exclusion des personnes qui leur seraient subrogées, exercent leurs droits par préférence au Fonds.

Toutefois, dans les cas prévus au § 1^{er}, 4° et 5°, le recours du Fonds ne peut être exercé contre la personne responsable que si sont remplies les conditions dans lesquelles un tel recours est permis, par la loi ou le contrat, à l'assureur lui-même. En outre, une franchise peut être fixée par le Roi; dans ce cas, le Fonds peut exercer un recours contre la personne responsable à concurrence de cette franchise.

§ 3. Le jugement rendu sur une contestation née d'un préjudice causé par un véhicule automoteur n'est opposable au Fonds, à la personne responsable ou à la personne lésée que s'ils ont été présents ou appelés à l'instance. Toutefois, le jugement est opposable au Fonds dans les cas prévus au § 1^{er}, 4° et 5°, même s'il n'a pas été présent ou appelé à l'instance.

Lorsqu'une entreprise d'assurance a renoncé à l'agrément ou a fait l'objet d'une mesure de révocation d'agrément, le Fonds peut intervenir en tout état de cause dans les instances dirigées contre cette entreprise ou contre ses assurés.

Le Fonds peut mettre la personne responsable en cause dans le procès qui lui est intenté par la personne lésée.

§ 4. Lorsque l'action civile en réparation du dommage causé par un véhicule automoteur est intentée devant la juridiction répressive, le Fonds peut être mis en cause par la personne lésée et peut intervenir volontairement dans les mêmes conditions que si l'action était portée devant la juridiction civile, sans cependant que la juridiction répressive puisse statuer sur les droits que le Fonds peut faire valoir contre la personne responsable ou éventuellement contre son assureur.

Het Fonds en de aansprakelijke persoon kunnen zich laten vertegenwoordigen onder dezelfde voorwaarden als de burgerlijk aansprakelijke partij.

HOOFDSTUK VII.

Sancties.

ART. 51.

Indien een verzekeringsonderneming geen gevolg geeft aan de aanmaningen die haar worden gegeven krachtens deze wet of haar uitvoeringsverordeningen, kan de Controledienst voor de Verzekeringen, met een maand aanzegging, afgezien van de andere maatregelen door de wet en de verordeningen voorgeschreven, die aanmaningen in het *Belgisch Staatsblad* bekendmaken.

ART. 52.

De ondernemingen die handelen tegen de verplichtingen die deze wet en haar uitvoeringsverordeningen opleggen voor de uitoefening van hun bedrijf, kunnen bij gebreke van regularisatie binnen de termijn hun door de Controledienst voor de Verzekeringen gesteld, een boete zonder opdecimes verbeuren ten bate van de Dienst, berekend tegen 500 frank per dag van het verstrijken van de termijn tot de regularisatie.

Deze boeten worden geïnd zoals in artikel 37 is bepaald voor de inning van de kosten verbonden aan de controle.

ART. 53.

Met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van 1.000 tot 10.000 frank of met een van die straffen alleen worden gestraft de beheerders, directeurs, zaakvoerders en lasthebbers van elke onderneming, die als verzekeraar in België een verzekeringscontract als bedoeld in artikel 3, poogt te sluiten of sluit, terwijl die onderneming zonder vrijgesteld te zijn van toelating, die toelating niet heeft verkregen of verloren heeft.

ART. 54.

Met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van 1.000 tot 10.000 frank of met een van die straffen alleen worden gestraft de agenten, makelaars en tussenpersonen die bij het sluiten van een verzekeringscontract bemiddelen met overtreding van § 2 van artikel 3 van deze wet.

ART. 55.

Met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van 1.000 tot 10.000 frank of met een van die straffen alleen worden gestraft de beheerders, zaakvoerders of lasthebbers die wetens en willens onjuiste verklaringen afleggen aan de Controledienst voor de Verzekeringen, aan zijn ambtenaren of aan de door hem gevolmachtigde perso-

Le Fonds et la personne responsable peuvent se faire représenter dans les mêmes conditions que la partie civilement responsable.

CHAPITRE VII.

Des sanctions.

ART. 51.

Si une entreprise d'assurances ne donne pas suite aux injonctions qui lui sont adressées en vertu de la présente loi ou de ses règlements d'exécution, l'Office de Contrôle des Assurances peut, moyennant préavis d'un mois, indépendamment des autres mesures prévues par la loi et les règlements, rendre publiques ces injonctions par la voie du *Moniteur belge*.

ART. 52.

Les entreprises qui contreviennent aux obligations qui leur sont imposées par la présente loi et ses règlements d'exécution pour l'exercice de leur activité sont, à défaut de régularisation dans le délai qui leur est fixé par l'Office de Contrôle des Assurances, passibles d'amendes sans addition de décimes, au profit de l'Office, calculées à raison de 500 francs par jour depuis l'expiration du délai jusqu'à la régularisation.

Ces amendes sont recouvrées comme il est prévu à l'article 37 pour le recouvrement des frais résultant du contrôle.

ART. 53.

Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 1.000 à 10.000 francs ou d'une de ces peines seulement, les administrateurs, directeurs, gérants et mandataires de toute entreprise qui a tenté de souscrire ou souscrit, en qualité d'assureur, un contrat d'assurance en Belgique, tel que visé par l'article 3, alors que cette entreprise, sans être toutefois dispensée de l'agrément, n'a pas obtenu cet agrément ou l'a perdu.

ART. 54.

Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 1.000 à 10.000 francs ou d'une de ces peines seulement, les agents, courtiers et intermédiaires qui sont intervenus dans la souscription d'un contrat d'assurance en contravention au § 2 de l'article 3 de la présente loi.

ART. 55.

Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 1.000 à 10.000 francs ou d'une de ces peines seulement, les administrateurs, gérants ou mandataires qui sciemment et volontairement ont fait des déclarations inexactes à l'Office de Contrôle des Assurances, à ses agents ou aux personnes mandatées par lui, ou qui ont refusé de

nen, of die weigeren de ter uitvoering van deze wet en haar uitvoeringsverordeningen gevraagde inlichtingen te verstrekken.

Dezelfde straffen zijn toepasselijk op de beheerders, commissarissen, directeurs, zaakvoerders of lasthebbers van de ondernemingen die niet hebben voldaan aan de verplichtingen hun opgelegd door deze wet of haar uitvoeringsverordeningen.

ART. 56.

Met loterijen worden gelijkgesteld en aan de straffen gesteld in de artikelen 302 en 303 van het Strafwetboek zijn onderworpen alle spaar-, kapitalisatie- of verzekeringsverrichtingen die de samenvoeging behelzen van bedragen welke onder de betrokkenen worden verdeeld hetzij door loting, hetzij door uitwerking van een overlevingsclausule die niet berust op een mathematisch bepaalde verbintenis vastgesteld naar verhouding van de individuele bijdragen of deelnemingen.

ART. 57.

Alle bepalingen van het eerste boek van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn toepasselijk op de misdrijven in deze wet omschreven.

ART. 58.

Elke klacht wegens overtreding van deze wet, tegen de beheerders, commissarissen, directeurs, zaakvoerders of lasthebbers van toegelaten verzekeringsondernemingen, wordt ter kennis van de Controledienst voor de Verzekeringen gebracht door de gerechtelijke of bestuurlijke instantie waarbij zij aanhangig is gemaakt.

Elke strafvordering uit hoofde van misdrijven als bedoeld in het eerste lid, wordt ter kennis van de Controledienst voor de Verzekeringen gebracht door de zorg van de griffier van het strafgerecht waarbij zij aanhangig is gemaakt.

ART. 59.

De Controledienst voor de Verzekeringen is bevoegd om in elke stand van het geding tussen te komen voor het strafgerecht waarbij een misdrijf als in deze wet omschreven aanhangig is gemaakt, zonder dat hij schade behoeft aan te tonen.

ART. 60.

Zij die verkeren in een van de gevallen omschreven in het koninklijk besluit nr. 22 van 24 oktober 1934 kunnen de functies van beheerder, commissaris, directeur, zaakvoerder of lasthebber niet uitoefenen of blijven uitoefenen bij verzekeringsondernemingen als bedoeld bij deze wet.

Zij die wegens een misdrijf als omschreven in gezegd koninklijk besluit van 24 oktober 1934 tot minder dan drie maanden gevangenisstraf zijn veroordeeld of wegens overtreding van deze wet zijn veroordeeld, kunnen de in het voorgaande lid opgenoemde functies niet uitoefenen

fournir les renseignements demandés en exécution de la présente loi et de ses règlements d'exécution.

Les mêmes peines sont applicables aux administrateurs, commissaires, directeurs, gérants ou mandataires des entreprises qui ne se sont pas conformées aux obligations qui leur sont imposées par la présente loi ou par ses règlements d'exécution.

ART. 56.

Sont assimilées aux loteries et passibles de peines visées par les articles 302 et 303 du Code pénal, toutes opérations d'épargne, de capitalisation ou d'assurance comportant l'accumulation de sommes à répartir entre les intéressés, soit par voie de tirage au sort, soit par l'effet d'une stipulation de survie exclusive de tout engagement mathématiquement déterminé en fonction des contributions ou participations individuelles.

ART. 57.

Toutes les dispositions du livre premier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

ART. 58.

Toute plainte du chef d'infractions à la présente loi, contre les administrateurs, commissaires, directeurs, gérants ou mandataires d'entreprises d'assurances agréées, doit être portée à la connaissance de l'Office de Contrôle des Assurances par toute instance judiciaire ou administrative qui en est saisie.

Toute action pénale du chef des infractions visées au premier alinéa doit être portée à la connaissance de l'Office de Contrôle des Assurances à la diligence du greffe de la juridiction répressive saisie.

ART. 59.

L'Office de Contrôle des Assurances est habilité à intervenir en tout état de cause devant la juridiction répressive saisie d'une infraction prévue par la présente loi, sans qu'il ait à justifier d'un dommage.

ART. 60.

Ne peuvent exercer ou continuer à exercer les fonctions d'administrateurs, commissaires, directeurs, gérants ou mandataires auprès d'entreprises d'assurances visées par la présente loi, les personnes qui se trouvent dans un des cas définis par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934.

Les personnes condamnées pour une infraction prévue par ledit arrêté royal du 24 octobre 1934 à une peine inférieure à trois mois d'emprisonnement ou condamnées pour une infraction à la présente loi, ne peuvent exercer ou continuer à exercer les fonctions énumérées à l'alinéa précédent que

of blijven uitoefenen zonder toestemming van de Controle-dienst voor de Verzekeringen. Deze dienst is gerechtigd zijn toestemming pas te verlenen na verloop van een door hem te bepalen tijd.

ART. 61.

De ondernemingen zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de geldboeten waartoe hun beheerders, commissarissen, directeurs, zaakvoerders of lasthebbers worden veroordeeld met toepassing van de voorgaande bepalingen.

HOOFDSTUK VIII.

Overgangsbepalingen.

ART. 62.

De verzekeringsondernemingen die in België hun bedrijf uitoefenen vóór de inwerkingtreding van artikel 3 van deze wet, kunnen hun bedrijf voortzetten in de verzekeringstakken die zij beoefenen.

Vanaf de inwerkingtreding van deze wet worden die ondernemingen voorlopig toegelaten en zijn voor de uitoefening van hun bedrijf onderworpen aan de verplichtingen en de controle voorgeschreven bij deze wet.

De voorlopig toegelaten ondernemingen die de in artikel 3 genoemde toelating wensen te verkrijgen, moeten binnen drie maanden te rekenen van de inwerkingtreding van dat artikel, en per verzekeringstak of per groep van verzekeringstakken, de in artikel 5 bedoelde aanvraag indienen en de in artikel 16 genoemde dekkingswaarden samenstellen.

Vóór het verstrijken van een termijn van ten hoogste drie jaar, ingaande bij het aflopen van de in het vorig lid genoemde drie maanden, moet de Koning beslissen of de toelating wordt verleend of geweigerd.

De voorlopige toelating wordt door de Koning ingetrokken, wanneer bij het verstrijken van de in het voorgaand lid genoemde termijn van drie maanden de aanvraag niet is ingediend of indien de dekkingswaarden niet zijn samengesteld.

Aan de voorlopige toelating komt slechts een einde wanneer over de ingediende aanvraag een uitspraak gedaan werd.

Ingeval de voorlopige toelating ophoudt, zijn de artikelen 44, 45 en 46 van deze wet van toepassing.

De lijst van de ondernemingen die een voorlopige toelating hebben als bedoeld in dit artikel, zal om de drie maanden in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt, zolang daartoe aanleiding bestaat.

ART. 63.

§ 1. Aan de ondernemingen die in België hun bedrijf uitoefenen vóór de inwerkingtreding van deze wet, kan de toelating worden verleend voor de activiteiten die zij op die datum uitoefenden, ook als zij niet voldoen aan de bij arti-

moyennant l'autorisation de l'Office de Contrôle des Assurances. Ce dernier peut n'accorder l'autorisation qu'à l'expiration d'un délai dont il fixe la durée.

ART. 61.

Les entreprises sont civilement responsables des amendes auxquelles sont condamnés leurs administrateurs, commissaires, directeurs, gérants ou mandataires, en application des dispositions qui précèdent.

CHAPITRE VIII.

Dispositions transitoires.

ART. 62.

Les entreprises d'assurances opérant en Belgique avant l'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi, peuvent poursuivre leurs activités dans les branches d'assurances qu'elles pratiquaient.

Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, ces entreprises sont agréées provisoirement et sont soumises pour l'exercice de leurs activités aux obligations et au contrôle prévus par la présente loi.

Les entreprises qui bénéficient de l'agrément provisoire et qui désirent obtenir l'agrément visé à l'article 3, doivent, dans les trois mois à compter de l'entrée en vigueur dudit article, et par branche ou groupe de branches d'assurances, introduire la requête visée par l'article 5 et constituer les valeurs représentatives visées à l'article 16.

L'octroi ou le refus de l'agrément demandé doit être décidé par le Roi avant l'expiration d'un délai de trois ans au plus, prenant cours à l'issue des trois mois visés à l'alinéa précédent.

L'agrément provisoire est révoqué par le Roi lorsque, à l'expiration du délai de trois mois visé à l'alinéa précédent, la requête n'a pas été introduite ou si les valeurs représentatives n'ont pas été constituées.

L'agrément provisoire ne prend fin que lorsqu'il est statué sur la requête introduite.

En cas de cessation de l'agrément provisoire, les articles 44, 45 et 46 de la présente loi sont d'application.

La liste des entreprises qui bénéficient de l'agrément provisoire visé au présent article est publiée tous les trois mois au *Moniteur belge*, aussi longtemps qu'il y a lieu.

ART. 63.

§ 1^{er}. L'agrément peut être accordé aux entreprises opérant en Belgique avant l'entrée en vigueur de la présente loi, pour les activités qu'elles exerçaient à cette date, nonobstant le fait qu'elles ne satisfont pas aux obligations imposées par

kel 15 opgelegde verplichtingen; om zich daar naar te schikken genieten die ondernemingen van een uitsteltermijn die op 31 juli 1978 een einde neemt.

§ 2. De Controledienst voor de Verzekeringen kan aan de bij § 1 bedoelde ondernemingen een bijkomende uitsteltermijn van 2 jaar toestaan op voorwaarde dat die ondernemingen te zijner goedkeuring de maatregelen hebben voorgelegd die zij van plan zijn te nemen om de voorwaarden van artikel 15 te vervullen.

§ 3. De bij § 1 bedoelde ondernemingen waarvan het jaarlijks incasso aan premies of bijdragen op 31 juli 1978 niet gelijk is aan zesmaal het bij artikel 15, § 2 vastgestelde minimumwaarborgfonds, kunnen vrijgesteld worden van de verplichting dit fonds samen te stellen vóór het einde van het boekjaar waarin de premies of bijdragen zesmaal het bedrag van dat waarborgfonds zullen belopen.

§ 4. De ondernemingen die bij het in werking treden van deze wet, overeenkomstig hun maatschappelijk doel, de hypothecaire leningen met interventie beoefenen of spaarverrichtingen doen in overeenstemming met artikel 15 van de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 23 juni 1967, mogen die bedrijvigheden na 31 juli 1976 niet meer voortzetten.

ART. 64.

De herverzekeringscontracten die lopen bij de inwerkingtreding van deze wet, moeten aan de bepalingen van deze wet worden aangepast binnen een termijn van twee jaar te rekenen van het einde van het kalenderjaar waarin de wet van kracht is geworden.

Na het verstrijken van deze termijn zijn alle clausules die afwijken van de bepalingen van artikel 16 van deze wet, van rechtswege nietig.

HOOFDSTUK IX.

Bepalingen van verschillende aard.

ART. 65.

§ 1. De Koning neemt, op advies van de Controledienst voor de Verzekeringen nadat deze de Commissie voor Verzekeringen geraadpleegd heeft, de besluiten die voor de uitvoering van deze wet nodig zijn. Hij bepaalt voornamelijk :

1° de regels voor het opmaken van de balans en de verlies- en winstrekening, alsook voor de raming van de verschillende posten van de activa en passiva en voor de wijze van opmaken van de verslagen over het afzonderlijk beheer;

2° de door de ondernemingen na te leven regels inzake deelneming in de winst ten voordele van de verzekerden;

3° de verplichtingen van de verzekeraars omtrent het bijhouden en het overleggen van de boeken, polissen, boekingsstukken en andere bescheiden, de vermeldingen die moeten voorkomen op prospectussen, omzendbrieven, aanplakbiljetten en andere voor het publiek bestemde geschriften.

§ 2. Met het oog op de doelmatigheid van de controle ingesteld door deze wet, wordt de Koning gemachtigd, onder dezelfde voorwaarden, de nodige besluiten te nemen wat

l'article 15; ces entreprises bénéficient, pour s'y conformer, d'un délai expirant le 31 juillet 1978.

§ 2. L'Office de Contrôle des Assurances peut accorder aux entreprises visées au § 1^{er} un délai supplémentaire de 2 ans, à condition que ces entreprises aient soumis à son approbation les dispositions qu'elles se proposent de prendre pour satisfaire aux conditions de l'article 15.

§ 3. Les entreprises visées au § 1^{er} qui, à la date du 31 juillet 1978, n'atteignent pas un encaissement annuel de primes ou de cotisations égal au sextuple du fonds minimum de garantie fixé en vertu de l'article 15, § 2, peuvent être dispensées de l'obligation de constituer ce fonds avant la fin de l'exercice pour lequel les primes ou cotisations atteindront le sextuple de ce fonds de garantie.

§ 4. Les entreprises qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, pratiquent, conformément à leur objet social, les prêts hypothécaires par intervention, ou qui effectuent des opérations d'épargne en conformité avec l'article 15 des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées, coordonnées par l'arrêté royal du 23 juin 1967, ne peuvent poursuivre ces activités après le 31 juillet 1976.

ART. 64.

Les contrats de réassurance en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi doivent être adaptés aux dispositions de la présente loi dans le délai de deux ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle la loi est entrée en vigueur.

Passé ce délai, toute clause dérogeant aux dispositions de l'article 16 de la présente loi sera nulle de plein droit.

CHAPITRE IX.

Dispositions diverses.

ART. 65.

§ 1^{er}. Le Roi prend les arrêtés nécessaires à l'exécution de la présente loi sur avis de l'Office de Contrôle des Assurances et, après consultation, par ce dernier, de la Commission des Assurances. Il fixe, spécialement :

1° les règles pour dresser le bilan et le compte de pertes et profits ainsi que pour l'évaluation des divers postes de l'actif et du passif et pour la présentation des comptes rendus de gestions distinctes;

2° les règles à respecter par les entreprises en matière de participation dans les bénéfices au profit des assurés;

3° les obligations des assureurs relatives à la tenue et à la communication des livres, polices, pièces comptables et autres documents, aux mentions à faire dans les prospectus, circulaires, affiches et autres écrits destinés au public.

§ 2. En vue d'assurer l'efficacité du contrôle institué par la présente loi, le Roi est autorisé à prendre, dans les mêmes conditions, les arrêtés nécessaires relativement aux obliga-

betreft de verplichtingen van de verzekeringsagenten en -makelaars en de modaliteiten van de controle op hun gedragingen.

ART. 66.

De Koning kan, bij in de Ministerraad overlegd besluit, de bepalingen van deze wet aanpassen aan de verplichtingen die voor België voortvloeien uit internationale overeenkomsten en verdragen.

ART. 67.

De Koning brengt met de bepalingen van deze wet in overeenstemming :

1° het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 betreffende de controle van de kapitalisatievennootschappen;

2° het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936, waarbij de hypotheekleningen worden gereguleerd en de controle van de ondernemingen voor hypotheekleningen wordt georganiseerd;

alsmede de besluiten ter uitvoering ervan.

Wanneer de Koning gebruik maakt van de mogelijkheid die hem krachtens artikel 2, § 3 wordt verleend, brengt Hij de wetten met betrekking tot de materies waarop deze wet van toepassing zal zijn, in overeenstemming met haar bepalingen.

ART. 68.

In de mate en op het tijdstip, door de Koning te bepalen, worden opgeheven :

1° de wet van 25 juni 1930 betreffende de controle op de levensverzekeringsondernemingen;

2° de besluitwet van 15 februari 1946 tot regeling van de levensverzekerings- en lijfrentecontracten in vreemde munt aangegaan;

3° de artikelen 15, 16, 23, 24 en 25 van de wet van 1 juli 1956 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen.

ART. 69.

De artikelen 29 tot 37 treden in werking op de dag van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

De Koning bepaalt de datum waarop de andere bepalingen van de wet in werking treden.

De personeelsleden van de Dienst der Verzekeringen van het Ministerie van Economische Zaken worden, door detachering, ter beschikking van de Controledienst voor de Verzekeringen gesteld tot aan de benoeming van de leden en van het personeel van de Controledienst, onverminderd de bepalingen met betrekking tot de mobiliteit.

Brussel, 30 april 1975.

De Voorzitter van de Senaat,

tions des agents et courtiers d'assurances et aux modalités de contrôle de leur comportement.

ART. 66.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, adapter les dispositions de la présente loi aux obligations découlant pour la Belgique d'accords ou de traités internationaux.

ART. 67.

Le Roi mettra en concordance avec les dispositions de la présente loi :

1° l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation;

2° l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires;

ainsi que leurs arrêtés d'exécution.

Lorsque le Roi fera usage de la faculté qui lui est réservée en vertu de l'article 2, § 3, il mettra en concordance avec les dispositions de la présente loi les lois relatives aux matières auxquelles celle-ci sera applicable.

ART. 68.

Dans la mesure et à l'époque qui seront déterminées par le Roi, sont abrogés :

1° la loi du 25 juin 1930 relative au contrôle des entreprises d'assurances sur la vie;

2° l'arrêté-loi du 15 février 1946 relatif au règlement des contrats d'assurance sur la vie et de rentes viagères libellés en monnaies étrangères;

3° Les articles 15, 16, 23, 24 et 25 de la loi du 1^{er} juillet 1956 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs.

ART. 69.

Les articles 29 à 37 entrent en vigueur le jour de la publication de la présente loi au *Moniteur Belge*.

La date d'entrée en vigueur des autres dispositions de la loi sera fixée par le Roi.

Les fonctionnaires et agents du Service des Assurances, du Ministère des Affaires économiques, sont, par voie de détachement, mis à la disposition de l'Office de Contrôle des Assurances jusqu'à la nomination des membres et du personnel de l'Office, sans préjudice des dispositions relatives à la mobilité.

Bruxelles, le 30 avril 1975.

Le Président du Sénat,

P. HARMEL.

De Secretarissen,

Les Secrétaires,

R. BOURGEOIS.

W. MESOTTEN.